

*Arrogante me hallaba en la gracia del amor,
mas el castigo de la arrogancia me alcanzó.*

*Tu imagen está en mi ojo y Tu recuerdo en mi boca,
y Tu morada en mi corazón, ¿dónde Te escondes entonces?*

*Advertid a mis amigos que me embarqué, mas el barco naufragó.
En la religión de la Cruz está mi muerte y ni a La Meca
ni a Medina quiero ir.*



ISBN: 84-87198-84-8



Colección poesía del oriente y del mediterráneo, 18

Mansur Hallay

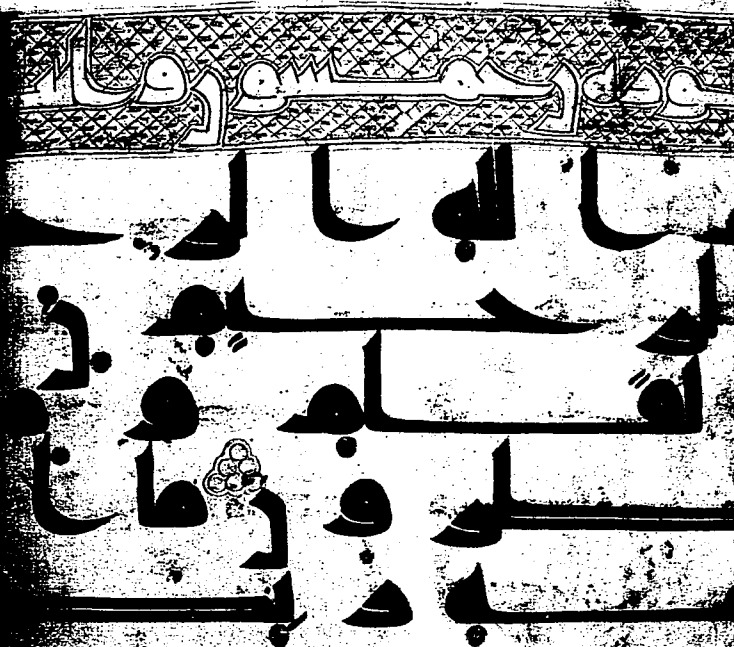
DIVÁN

ediciones del oriente
y del mediterráneo



Mansur Hallay

DIVÁN



EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DEL ÁRABE
DE MILAGROS NUIN Y CLARA JANÉS



ediciones del oriente
y del mediterráneo

Mansur Hallay

DIVÁN

*Edición y traducción del árabe de
Milagros Nuin y Clara Janés*

Farid ud-Din Attar
SOBRE HUSAYN B. MANSUR HALLAY

*Traducido del persa por
Clara Janés y Ahmad Taheri*



ediciones del oriente
y del mediterráneo

© ediciones del oriente y del mediterráneo, 2002

Prado Luis, 11

E-28440 Guadarrama (Madrid)

Facsímil: 34 918548352

Correo electrónico: sicamor@teleline.es

www.webdoce.com/orienteymediterraneo

© Escuela de traductores de Toledo

© del Preliminar y la traducción del *Diván* de Hallay:
Milagros Nuin y Clara Janés

© de la traducción de Farid ud-Din Attar:
Clara Janés y Ahmad Taherí

Composición y montaje de la cubierta:

ediciones del oriente y del mediterráneo a partir de una página de un Corán en caligrafía cúfica (siglos IX-X), en la cubierta anterior, y un fragmento de mosaico del período selyúcida (siglo XIII), en la cubierta posterior.

Esta obra ha sido traducida en el marco del programa de traducción de *Clásicos árabes* de la Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha), que cuenta con el apoyo del Patronato Universitario de Toledo y la Fundación Europea de la Cultura.



UNIVERSIDAD DE
CASTILLA-LA MANCHA
ESCUELA DE TRADUCTORES
DE TOLEDO



Patronato Universitario de Toledo

EUROPEAN
CULTURAL
FOUNDATION



FONDATION
EUROPÉENNE DE
CULTURE

ISBN: 84-87198-84-8

Depósito Legal: M-51578-2002

Impreso en España por Gráficas Pinares

Buen Gobernador, 24; 28027 Madrid

PRELIMINAR

Abu l-Muguiz al-Husayn b. Mansur al-Hallay nació en torno al año 244 de la hégira, correspondiente al 857 de la era cristiana, en la ciudad irania de al-Baydá. Su abuelo era un iranio mazdeísta. Aunque parece ser que su lengua materna fue el persa, en su madurez no era capaz de comprender esta lengua. Su obra se desarrolló, por tanto, en árabe.

En la segunda mitad del siglo IX el imperio abbasí mantenía todavía su poderío, pero se vio agitado por movimientos extremistas que pretendían una profunda reforma social y que traducían violentamente el hondo malestar de la sociedad. Por un lado, había un ansia creciente de experimentar una nueva vivencia de los principios religiosos y, por otro, era cada vez más necesaria una reforma que pusiera fin a los privilegios de unos pocos. Fue precisamente en este momento histórico cuando se produjo la rebelión de los *zany*, los esclavos negros que trabajaban en las explotaciones agrícolas de las marismas del sur de Iraq, y surgió el movimiento de origen ismailí de los qármatas, quienes propugnaban una reforma igualitaria.

Estos movimientos fueron el preludio de la quiebra definitiva del siglo X, que vio cómo surgían tres califatos, uno en Bagdad, otro en El Cairo y un tercero en Córdoba.

En este ambiente en ebullición vivió al-Hallay, quien desde una edad temprana mostró sus preocu-

paciones religiosas. No fue el único, pues en el siglo IX Bagdad era una ciudad en la que abundaban los grupos religiosos de orientación sufí. Entre sus contemporáneos destacan Yunayd, nacido en Bagdad en 225/842, Abu l-Hasan al-Bagawi al-Nuri, nacido en el mismo año y el mismo lugar, Abu Bakr al-Shibli, nacido en Samarra en 247/861, Ibn Atá, nacido en 235/850 y ejecutado un año antes que al-Hallay, e Ibrahim b. Fátik, testigo de los últimos días de al-Hallay. Algunos de ellos también sufrieron persecución por sus ideas revolucionarias, que ponían en peligro el orden público y amenazaban de forma indirecta el poder político. Y la autoría de todos sus poemas no está clara, pues algunos se atribuyen indistintamente a al-Nuri, al-Shibli o al-Hallay.

Las inquietudes religiosas de al-Hallay lo condujeron desde Wasit a Tustar, donde estudió con Sahl b. Abd Allah al-Tustari, Basora, donde tomó el hábito sufí de manos de su maestro Amr b. Uzmán al-Makki, Bagdad, donde entró en contacto con al-Yunayd, y La Meca para realizar su primera peregrinación (270-72/865-66).

En su segunda peregrinación a La Meca (281/895) lo acompañó un grupo de cuatrocientos seguidores, pues ya era muy conocido. Después prosiguió sus viajes hacia la India, Turquestán y Cachemira. En la India conoció las enseñanzas de Maharishi Patanjali y aprendió técnicas del yoga que resultaban extrañas a sus seguidores.

Contó Ibrahim b. Fátik:

«Entré un día en casa de al-Hallay sin que él se diera cuenta y lo hallé erecto sobre su cabeza. Decía:

*"¡Oh, Quien en la proximidad ha sido
inseparable de mi ánimo!*

*Me ha apartado con la lejanía de la eternidad,
ausente de la palabra.*

*"2 Te manifestaste a mí hasta creer que eras el
Todo
y Te hurtaste a mí hasta testificar tu exilio.*

*"3 No perdura tu alejamiento, no sirve tu
proximidad,
no compensa tu guerra y tu paz no asegura
nada."*

«Cuando percibió mi presencia, se sentó. "Entra y no temas", me dijo. Entré y me senté frente a él. Tenía los ojos como brasas. Me dijo: "Hijo mío, unos dicen que soy un infiel y otros que soy un santo. Los que dicen que soy infiel son más queridos a Dios y a mí que los otros".

«"¿Por qué?", pregunté.

«"Los que creen que soy un santo es porque piensan bien de mí, y los que creen que soy infiel es porque se aferran a su religión, y esto es más grato a Dios que pensar bien de alguien". Luego añadió: "¿Qué harás, Ibrahim, cuando me veas crucificado, muerto y quemado? Ese será el más feliz de todos mis días". Después me despidió: "No te sientes, ve en paz de Dios"».¹

Después llegó a China y en el año 290/903 regresó de nuevo a Bagdad. Una vez cumplida una tercera peregrinación, se instaló definitivamente en Bagdad.

En el año 295/910 fue apresado y es en este periodo de inmovilidad forzosa cuando redacta la mayor parte de su obra.

Fue ajusticiado en el año 309/922, y su obra, prohibida.

¹ Dannawi, Saadi. *Diwan al-Hallay wa-yalibi ajbaruhu wa-tawasinuh*. Dar Sadir, Beirut, 1998, pág. 109.

*
* *
*

La obra poética de al-Hallay es, por tanto, una obra de madurez. Sus poemas poco tienen que ver con el resto de la poesía profana de su época o inmediatamente anterior, aunque están emparentados con la poesía religiosa de Abu l-Atahiyya (m. 213/828), con la de su maestro Sahl al-Tustari (m. 283/896) y con la de algunos de sus contemporáneos que pertenecían a la generación anterior, como Yunayd (m. 298/910) y Abu l-Hasan al-Nuri (m.295/907).

Sin embargo, es curioso constatar cómo se pueden hallar ecos de algunos poemas del poeta abbasí Abu Nuwás (m. 198/814) en la obra de al-Hallay. Por ejemplo, la idea de que la curación puede proceder de aquello que produce la enfermedad se halla en el poema de Abu Nuwás titulado *Da' 'anka law-mi'*² (No me hagas reproches) y aparece en el poema de al-Hallay nº 20; los juegos de letras para ocultar de algún modo el nombre de la persona amada son un recurso que utilizó Abu Nuwás en su poema titulado *Al-Ahruf al-Arbaa'*³ (Las cuatro letras) y asimismo la imagen de las copas que giran como astros entre los comensales,⁴ y al-Hallay los utiliza en su poema nº 5, que también contiene un juego de cuatro letras, y en el nº 15 y en el 18. Por otro lado, hay un verso del poema *Inni 'ashiqtu wa-hal fi-l-'ishq bas*

² *Diwan* Abu Nuwas. (Edic. Ali Faur). Dar al-Kutub al-Ilmiyya. Beirut, 1994. pág. 11.

³ *Op. cit.* pág. 170.

⁴ *Op. cit.* pág. 468.

(Me enamoré, ¿hay en el amor daño?) de Abu Nuwás, que es el siguiente: *Dini li-nafsi wa-dinu al-nasi li-l-nas* (Mi religión es para mí, y para las gentes, la religión de las gentes), y que aparece exactamente igual en el poema de al-Hallay nº 77. Su origen es con toda probabilidad un proverbio.

Son ecos y recursos que se repiten o se reutilizan más o menos conscientemente, pero el tono general de la obra de al-Hallay está totalmente alejado de la de Abu Nuwás, pues si el mundo de al-Hallay es el mundo del espíritu, el de Abu Nuwás es el de los sentidos, un mundo que se puede palpar, oler y percibir; un mundo, en definitiva, perecedero.

De otro poeta abbasí Abu al-Atahiyya, del que se aprecia una influencia más fuerte en al-Hallay, se puede decir que hay algo que lo aparta de éste y es la percepción del hecho de la muerte, mucho más dramática para al-Atahiyya. En cambio por lo que respecta a al-Hallay, la muerte no es una cuestión predominante en su obra poética y cuando aparece lo hace bajo una perspectiva no del todo negativa, pues es el momento supremo de la unión del alma con Dios.

Por lo que respecta al contenido general, se puede decir que no se mencionan nombres propios, ni de persona ni de lugar, tampoco alusiones a personajes de su época. Como si el mundo exterior no tuviera absolutamente ningún interés para al-Hallay; y no porque viviera aislado o apartado del mundo; al contrario, vivía inmerso en los problemas de la sociedad. Hay pocas metáforas y símbolos, y son muy escasas las imágenes sensoriales⁵. Son siempre los poemas cuya autoría es más dudosa, aquellos en los que aparece alguna de estas imágenes (los dedos de

⁵ Véase Abu-l-Hasan al-Nuri de Bagdad. *Moradas de los corazones*. Prólogo de Luce López-Baralt, Madrid, 1999, págs. 34-35.

los amantes teñidos en sangre, los dedos de los ahogados que piden ayuda surgiendo del agua, las copas que corren, el verdugo que trae la espada y la manta del suplicio...).

El contenido, a rasgos generales, se reduce a un diálogo continuo y prolongado entre el Tú y el Yo, entre el Amante y el Amado, entre Dios y el Alma. Es además un diálogo rico y, al mismo tiempo, muy diáfano, cristalino, contenido y parco. Es, salvo pasajes cuyo significado resulta oscuro, un diálogo simple y claro⁶.

Se trata de una poesía del interior absoluto más que de la introspección. El corazón, la conciencia, el alma y lo secreto son los elementos que más se repiten y para los que el autor ofrece numerosas variantes con matices intraducibles. Por ejemplo: *sirr/asrar* (secreto/secretos), *qalb/qulub*⁷ (corazón/corazones), *ruh* (espíritu), *dat* (esencia), *zann* (parecer), *nafs* (alma), *wahm/lawham* (ideal/ideas), *jatir/jawatir* (pensamiento/pensamientos), *damir* (conciencia), *fu'ad* (corazón, espíritu), *támur* (espíritu vital, corazón, sangre del corazón), *jalad* (ánimo), *muhya* (sangre, vida, alma), *kabid* (hígado, interior), *lubblalbab* (corazón, inteligencia, hueso).

Los sentimientos que aparecen son de exaltación, de éxtasis ante la proximidad del Tú, y de dolor por su lejanía. Son también numerosas las variantes de términos relacionados con la pasión y el amor: *ishq* (pasión), *shawq* (anhelo), *wayd* (amor, emoción), *hubb* (amor, querer), *sabb* (efusión amorosa), *wasl* (unión de los amantes), *uns* (intimidad),

⁶ Véase, *Abbasid Belles-Lettres* (varios autores). M. Lings. «Mystical Poetry». Cambridge University Press, 1990. pág. 249.

⁷ «El Corazón puede ser considerado como sinónimo de Espíritu». M. Lings. *¿Qué es el sufismo?*. Taurus, Madrid, 1981, pág. 78.

murad (deseo), *widd* (amor, amistad), *hawà* (pasión, capricho).

El diálogo amoroso entre Dios y el corazón del creyente se desarrolla en un ambiente punteado por elementos cósmicos. El día, la noche, la luz, la oscuridad, las estrellas, el sol, la luna, el cielo, el océano y la tierra son los elementos que sirven de coordenadas para orientarnos en este mundo extrasensorial.

Por otro lado, las sensaciones físicas mencionadas son muy escasas y simples. Se reducen a la sed, el frío y el ardor de la pasión.

Otro elemento del que se sirve al-Hallay en su enorme esfuerzo por expresar lo inexplicable, por poner palabras a unas vivencias que se hallan fuera del ámbito de lo terrenal, es la paradoja. Es así como en sus versos dice que su muerte está en la vida y su vida en la muerte, que la lejanía es igual a la proximidad, o que la desgracia en el amor es más dulce que la obtención del objetivo.

Precisamente la inmensa fuerza de la poesía de al-Hallay reside no sólo en su contenido, sino en la forma en que es expresado. Las palabras empleadas y sus contraposiciones, los ritmos del verso, tanto sonoros como intelectuales, multiplican el vigor de sus conceptos de modo deslumbrante, provocando la sensación de un eco sin fin o de su reflejo en espejos enfrentados hasta el infinito. El atrevimiento de las paradojas que se suceden y el juego con las letras y la escritura, que se hallaba ya pálidamente esbozado en los Salmos bíblicos, traslucen el poder de una inteligencia dinámica que no se pierde en evanescencias poéticas. Y, con todo, al-Hallay es —como San Juan de la Cruz— el cantor del alba, de ese sol que nace en plena noche y ya no tendrá ocaso, de

ese caminar sin pies o beber sin boca, de la ausencia presente, de la Verdad que es él y es Dios, y por la que él es Dios, afirmación que le llevará al martirio.

Con ese impulso dinámico que le hacía dominar «cordialmente» el campo del intelecto, creó al-Hallay un estilo y un universo simbólico del que se alimentaron los místicos islámicos posteriores. Por otra parte, su figura de mártir pasó a los divanes sufíes como modelo de integridad y de valentía. Yalal ud-Din Rumi le dedica, entre otros, este hermoso rubai:

*Aquel Mansur Hallay que dijo: «Soy la verdad»
la tierra del camino borraba con sus pestañas.
En el mar de su no ser Mansur flotaba
y allí pulía la perla: «Soy la verdad».*

También Hafez lo menciona en su *Diván*, como en este verso:

*Como Mansur, los que su meta hallan, se hallan
bien en la horca.*

En otras ocasiones, el mismo Háfes lo hace sin decir explícitamente su nombre, pero la alusión es clara:

*Del amigo, por el cual quedó la horca con la
cabeza alta... —dijo—;
revelar los secretos fue su delito.*

*Tantos malabarismos aquí llevaba a cabo,
que era como un Sameri
ante la mano luminosa de Moisés y su báculo.*

Yunús Emré, por citar un místico turco, dice en uno de sus poemas:

*Para los embriagados, nuestros comensales,
los vinos son
Ana al-haqq, son Dios,*

*y vale por mil Mansur Hallay el más humilde
de ellos.*

Particularmente interesante, por su fuerza y su belleza, es el capítulo que a al-Hallay dedica Attar —el conocido autor de *El lenguaje de los pájaros*— en su libro *Memorial de santos*. Por ser además muy completo en datos biográficos, que obtuvo en gran parte de un texto escrito por Hamd, segundo hijo del poeta mártir, nos hemos decidido a incluirlo como póstico a esta edición.

*
* *

Hasta la actualidad, ha habido varias recopilaciones de la obra poética de al-Hallay, la primera fue la de Louis Massignon en 1955, la segunda fue la de Muhammad Madani Hashimi, incompleta, en 1970, la tercera fue la de Kamil Mustafa al-Shaybi, quien volvió a publicar el diván corregido en 1974.

La versión de Saadi Dannawi, editada en el Líbano, en 1998, es en realidad la tercera completa del diván.

Para realizar esta traducción nos hemos servido de la recopilación y traducción al francés de Massignon, en la que se incluyen 87 poemas atribuidos a al-Hallay, 18, a autores anteriores y contemporáneos, y 3, a posteriores, y de la de Saadi Dannawi, donde se recogen 109 poemas atribuidos a al-Hallay y 64 atribuidos a éste, a alguno de sus contemporáneos o a autores anteriores y posteriores.

Hay poemas cuya autoría no está clara, y Dannawi los adscribe a algunos discípulos mientras que

Massignon los atribuye a al-Hallay. Son un total de ocho: 21, 26, 35, 39, 43, 55, 77 y 79.

El poema nº 14 sólo está recogido en la recopilación de Massignon. Es en este poema donde el autor formula la idea de peregrinar a La Meca de un modo simbólico, algo que reforzó los motivos de su condena a muerte.

Massignon adscribe a otros autores los poemas 17 y 112.

Y, finalmente, hay un total de 29 poemas que Dannawi atribuye a al-Hallay y que no han sido recogidos por Massignon. Son los señalados con un asterisco.

Dada la importancia del autor que nos ocupa, su vida y obra han sido objeto de valiosísimos estudios, algunos de los cuales, tal vez los más significativos, se citan a continuación:

Al-Hallaj, Hussein Mansour. *Poèmes mystiques*. (Trad. Sami Ali). Sindbad. París, 1985

Dannawi, Saadi. *Diwan al-Hallay wa-yalihi ajbaruhu watawas inuhu*. Dar Sadir. Beirut, 1998

Massignon, L. *Le diwan d'al Hallaj*. Journal Asiatique. París. 1931.

Massignon, L. *Essai sur les origines du lexique technique de la mystique musulmane*. Vrin. Paris 1954.

Massignon, L. *La pasión de Hallaj*. Ed. de Herbert Mason. Barcelona 1999.

Veglison, J. *La poesía árabe clásica*. Hiperión. Madrid 1997.

Milagros Nuin y Clara Janés

SOBRE HUSAYN B. MANSUR HALLAY, QUE LA GRACIA DE DIOS LO ACOMPAÑE *

* Del libro de Farid ad-Din Attar *Memorial de santos*.

Aquel mártir de Dios, en el camino de Dios; aquel león del bosque de la verdad; aquel valiente adelantado de lo verdadero; aquel náufrago en un mar proceloso, Husayn Mansur Hallay —que la gracia de Dios lo acompañe—, cuya tarea fue una tarea extraña y polarizadora de extraños sucesos; aquel que se hallaba tanto en el extremo del ardor y del ansia como en la llama tensa de la separación; ebrio, inquieto, rebelde al tiempo era; y enamorado tan puro que todo lo arriesgaba; aquel cuya seriedad y obstinación eran grandes, y cuyo ascetismo y carisma sorprendentes; estaba dotado de alta voluntad y gran valor. En su haber cuentan muchos poemas de letra difícil y que encierran verdades y misterios y conocimiento y abstracción. Poseía un discurso, una elocuencia y un don de la palabra como nadie; poseía una captación del tiempo, una visión y una sagacidad como nadie. Con todo, muchos de los maestros rechazaron su labor y afirmaron: «No tiene cabida en el sufismo». Hubo excepciones: Abu Abdullah b. Jafif y Shibli y Abu Gasem Goshairi —que la gracia de Dios los acompañe— y los recientes [que lo aceptaron]: Abu Saíd b. Abi al-Jayr, el Sheij Abolgasem Goraini y el Sheij Abu Ali Farmadi y el Imam Yúsef Hamedani —que la gracia de Dios los acompañe— que profundizaron en su obra y quedaron, algunos de ellos, paralizados ante ella. Así dijo al respecto el maestro Abu Gasem Goshai-

ri: «Si es aceptado [por Dios], por el rechazo del pueblo, rechazado no será, y si es rechazado, por aceptación [del pueblo], no será aceptado». Los hubo incluso que le atribuyeron artes de hechicería, mientras otros lo acusaron de blasfemia. Los hay que dicen: «Era encarnacionista». Y otros: «Crefa en la unión». Pero quien ha percibido el olor del monoteísmo no padece de la fantasía de la encarnación y la unión; y quien pronuncie esta palabra es que su cabeza no está informada respecto al monoteísmo —explicarlo es muy largo y este libro no es el lugar—, pero había un grupo de herejes en Bagdad que incurrieron tanto en la fantasía de la encarnación como en el error de la unión, llamándose a sí mismos «*hallaytes*» y apropiándose de su figura. No entendiendo su palabra, hicieron gala de pura imitación de aquella muerte y aquel fuego. Así que en Balj hubo dos hombres a los que aconteció el mismo suceso que a Husayn. Pero en este terreno, la imitación no es la condición, y a mí me llena de sorpresa que alguien considere justo que emerja de un árbol la voz «*Yo soy Dios*» y que el árbol no esté en medio. ¿Por qué no es igualmente justo que emerja de Husayn «*Yo soy la verdad*» y que Husayn no esté en medio? Y del mismo modo que la Verdad altísima habló a través de Omar, habló a través de Husayn. En ello no hay ni encarnación ni unión.

Algunos dicen: «Husayn Mansur Hallay es uno, y Husayn Mansur blasfemo es otro. Y aquel era maestro de Mohammad Zakariya y compañero de Abu Saíd Garmati, y éste Husayn era un hechicero. Pero Husayn Mansur era de al-Baydá, de Fars¹ y se crió en Wasit». Y el Sheij Abu Abdullah b. Jafif afir-

¹ Al sudeste de Irán.

ma: «Husayn b. Mansur es un docto maestro en la ciencia de Dios.» Y Shibli afirma: «Hallay y yo somos de la misma fuente. Pero a mí me atribuyeron la locura, salvo fui, y a Husayn lo aniquiló su intelecto». Si hubiera sido un impostor, estos dos grandes hombres no habrían hablado así de él. Y a nosotros nos bastan dos testigos.

Se hallaba siempre en la ascesis y el rezo y expresaba sus conocimientos gnósticos y su monoteísmo. Llevaba la vida de los virtuosos, de la religión y la tradición, por lo que se le reveló aquella palabra. Pero algunos maestros lo excluyeron de la religión y de la fe: éste fue el fruto del disgusto que les causaba su ebriedad. Así que primero se fue a Tustar, para asistir a Sahl b. Abdullah, y estuvo dos años a su servicio. Luego partió a Bagdad y en su primer viaje contaba dieciocho años. Y después marchó a Basora, junto a Amr b. Osmán Makki, y durante dieciocho meses se dio a hablar con él. Y Abu Yaqub al-Agtá le entregó a su hija, lo que a Amr le pesó. Y de ahí partió a Bagdad, junto a Yunayd, y Yunayd le ordenó silencio y soledad, y durante algún tiempo se retuvo de hablarle. Empezó entonces la marcha hacia el Hiyaz² y estuvo allí de huésped un año. Regresó de nuevo a Bagdad. Con un grupo de sufíes visitó a Yunayd y le preguntó acerca de algunas cuestiones. Yunayd no le respondió, pero dijo: «Está próximo el tiempo en que culmines el madero con una mancha roja». Husayn dijo: «El día que yo culmine el madero con una mancha roja, tú te pondrás el vestido de las apariencias.» Y se dice que el día en que los jueces pronunciaron su sentencia de muerte, Yunayd llevaba el hábito sufí y no emi-

² Arabia.

tía sentencia. Pero el califa había ordenado: «Sea aquí la letra de Yunayd». Así que se puso el turbante y el manto y fue a la madrasa y escribió su respuesta a la sentencia: «Según la apariencia de su condición, reo es de muerte. Y la sentencia se dicta por la apariencia, el interior Dios lo conocerá».

En el momento aquel en que Husayn no había podido oír respuesta a las cuestiones planteadas, se había disgustado y sin su permiso, partido a Tustar y allí permaneció un año. Tuvo una enorme aceptación —y no dio valor ninguno a la palabra de los hombres de mundo— hasta que lo envidiaron, y Amr b. Osmán Makki escribió sobre él cartas a Juzestán³ y afeó su condición ante los ojos de aquel pueblo. Y él de ahí apartó también su corazón y se quitó el hábito de sufí, se puso una capa y empezó a hablar de los hijos del mundo —pero él no cambió— y desapareció durante cinco años y en esta época algunas temporadas estaba en Jorasán y Movara al-Nahr y, a veces, en Sistán.⁴ De nuevo volvió a Ahwaz⁵ y habló para las gentes de Ahwaz y consiguió aceptación por parte de la élite y el pueblo, y con el pueblo hablaba de los secretos, de modo que le dieron el nombre de «Hallay al-asrar» (El cardador de los secretos). Entonces se vistió el hábito sufí y se puso en camino hacia el Santuario. Y en este viaje muchos de los que llevaban hábito estaban con él. Cuando llegó a La Meca, Yaqub Nahryuri le atribuyó hechicería, así pues, desde allí, se fue a Basora y de nuevo a Ahwaz. Y dijo: «Voy a las urbes del politeísmo para convocar al pueblo hacia Dios». Partió a Indostán, regresó lue-

³ En el sudoeste de Irán.

⁴ En el sureste de Irán.

⁵ En Juzestán.

go a Movara al-Nahr. Entonces cayó en China y llamó a las gentes hacia Dios y para ellas compuso muchos poemas. Cuando volvió, le escribieron cartas de todas partes del mundo. El pueblo de la India lo identificó como Abu l-Muguiz (padre del socorro), y el de China, como Abu l-Muín (padre de la ayuda). Y el pueblo de Jorasán lo llamó Abu l-Mahr (padre del afecto) y el pueblo de Fars, Abu Abdullah al-Zahid (el asceta) y el pueblo de Juzestán, Hallay al-asrar (el cardador de los secretos), y en Bagdad, Mustalam (náufrago en lo oculto) y en Basora, Mujbir (el que trae noticias). Entonces surgieron acerca de él numerosos dichos. Luego partió a La Meca y allí se quedó de huésped dos años. Cuando volvió, se transformó su condición, y en aquella situación suya anidó otro color que invitaba al pueblo a la abstracción. Y nadie lo comprendió, de modo que se dice que lo echaron de cincuenta ciudades, y vivió un período de tiempo que más difícil no habrá.

Y a él, Hallay [el cardador] lo llamaron, debido a esto: que una vez pasó por un almacén de algodón, hizo un gesto y, al punto, la semilla se separó de la borra blanca del algodón, y la gente se quedó estupefacta.

Se dice que en un día y su noche llevaba a cabo cuatrocientas prosternaciones y se veía obligado a ello. Dijeron: «En este grado en que te hallas, tantos sufrimientos, ¿a qué se deben?». Dijo: «Ni la comodidad influye en lo que hacen los amigos, ni el sufrimiento. Los amigos están anonadados: ni sufrimiento ni comodidad les afectan».

Se dice que, cuando frisaba los cincuenta años, dijo: «Hasta ahora no he adoptado ninguna religión, pero de cada religión lo más difícil he ele-

gido para mi alma. Hasta hoy he hecho la oración y para cada oración una ablución mayor.»

Se dice que al comienzo de su ascetismo llevaba un hábito que no se había quitado desde hacía veinte años. Un día, con tiranía, se lo quitaron. Muchos bichos cayeron. Pesaron uno: llegaba a medio *dang*.

Se dice que en torno a él vieron un escorpión que daba vueltas. Quisieron matarlo. Dijo: «Apartad de él las manos, que ya hace doce años que es nuestro compañero y gira alrededor de nosotros».

Dicen que Rashid Gerad Samarkandi se dirigía a la Caaba. Por el camino hablaba en los cenáculos. Contaba que Hallay, acompañado de cuatrocientos sufíes, se dirigió al desierto. Pasaron unos días y no encontraron nada. Dijeron a Husayn: «Sean unas cabezas [de cordero] asadas para nosotros». Él dijo: «Sentaos», y llevando la mano hacia atrás, una cabeza asada y dos pedazos de pan a cada uno daba. Así que cuatrocientas cabezas y ochocientos pedazos de pan dio. Luego le dijeron: «Sean dátiles para nosotros». Él se levantó y dijo: «Sacudidme». Lo sacudieron, y de él llovieron dátiles frescos hasta que quedaron saciados. Y por el camino, de todo arbusto de espino al que él daba la espalda, crecían dátiles.

Se dice que en el desierto las gentes de una tribu le dijeron: «Sean higos para nosotros», e hizo la mano al aire y puso frente a ellos una gran bandeja de higos frescos. Y otra vez le pidieron dulces, y puso frente a ellos una gran bandeja de dulces calientes y azucarados. Dijeron: «Este dulce es de Babel-Tag de Bagdad.» Husayn dijo: «Ante mí, ora el desierto, ora Bagdad».

Se dice que una vez, en el desierto, lo acompañaban cuatro mil hombres. Fue hasta la Caaba y du-

rante un año, allí, bajo el caliente sol, frente a la Caaba, quedó desnudo hasta que la grasa se escurría de sus miembros hacia la piedra, y se le abrió la piel. Y de ahí no se movió. Cada día le llevaban un pedazo de pan y una jarra de agua. Y él, con aquel pedazo, desayunaba, y dejaba el resto en la boca de la jarra. Y dicen que un escorpión habitaba en su sufrimiento. Luego, en Arafat,⁶ dijo: «¡Oh guía de perplejos!». Y cuando vio que la gente hacía la oración, también él puso la cabeza en la arena y observaba. Y cuando todos volvieron, exhaló un suspiro y dijo: «¡Oh Dios, oh alteza, oh bienamado! Sé que eres puro y digo que eres puro, de la loa de cuantos loan y de las alabanzas de cuantos alaban y de los pensamientos de cuantos piensan. ¡Oh Dios!, tú sabes que soy incapaz de dar gracias. En mi lugar, sé tú quien se dé las gracias a sí mismo, que éste es el agradecer y no otro.»

Se dice que un día, en el desierto, dijo a Ibrahim Javás: «¿En qué te ocupas?» Dijo: «En la morada de la confianza busco la rectitud del paso». Él dijo: «Dedicaste la vida entera a restaurar las entrañas, ¿cuándo te aniquilarás en el monoteísmo?» O sea: «La base de la confianza es no comer y tú pasarás la vida en la confianza, [pensando] en las entrañas». La aniquilación en el monoteísmo, ¿cuándo será? Le preguntaron: «¿Hay tiempo para el gnóstico?» Dijo: «No, porque el tiempo es calificativo del dueño del tiempo y quien se tranquilice con su calificativo no es gnóstico». El significado es: para mí con Dios hay tiempo. Le preguntaron: «La vía hacia Dios, ¿cómo es?» Dijo: «Dos pasos son, y es alcanzable: hazte con un paso de este mundo y con un paso del otro mundo y al punto llegarás al Señor».

⁶ Desierto cercano a La Meca donde los peregrinos deben permanecer un día mientras hay sol.

Preguntaron sobre la pobreza. Dijo: «El pobre es quien no tiene necesidad de lo que no es de Dios y tiene la visión puesta en Dios». Y dijo: «La gnosis consiste en la aniquilación en el significado interior de aquello que se ve». Y dijo: «Cuando el siervo llega al grado de la gnosis, le envían inspiraciones y le enmudecen la cabeza para que no halle afecto alguno sino el afecto de la verdad». Y dijo: «El gran talante será aquel al que no afecte la tiranía de la gente. Entonces conocerá al Dios altísimo». Y dijo: «La confianza es aquella que mientras conozca a alguien en la ciudad más necesitado de comer, no coma». Y dijo: «La sinceridad es aquella que pule las acciones de probables dudas sombrías». Y dijo: «La lengua que habla es aquella que aniquila los corazones apagados». Y dijo: «El diálogo está unido a las causas, y las acciones no necesitan frases en el politeísmo o en la verdad. Dijo Dios el altísimo: “Y la mayor parte de ellos no creen en Dios, son politeístas”». Y dijo: «La vista de los videntes, la gnosis de los gnósticos, y la luz de los teósofos y el camino de los predecesores, salvadores del primer día y de la eternidad y todo lo que hay en medio, pertenecen al acontecer, pero ¿cómo lo saben? Quien posee corazón u oído es quien ve» Y dijo: «En el mundo de la satisfacción hay un dragón al que llaman certeza, y, en su boca, los hechos de los dieciocho mil mundos son como una partícula en el desierto». Y dijo: «Durante todo el año, nosotros nos hallamos a la búsqueda de sufrimientos del mismo modo que el rey se halla siempre en pos del señorío». Y dijo: «La adhesión a la verdad es aquella que no puede oponerle nada». Y dijo: «El seguidor se halla a la sombra de su arrepentimiento y el guía a la sombra de su inocencia». Y dijo: «El seguidor es aquel cuyo intento lo

precipita hacia las revelaciones, y el guía es aquel cuyas revelaciones precipitan su intento». Y dijo: «El tiempo del hombre es la concha del mar del pecho del hombre. Mañana estas conchas, en el lugar de la Resurrección, serán lanzadas al suelo». Y dijo: «Renunciar al mundo es ascetismo del ego y renunciar al otro mundo, ascetismo del corazón, y abandonarse a sí mismo, ascetismo del alma». Y le preguntaron sobre la paciencia, y dijo: «Es aquella a la cual le cortan las manos y los pies y la cuelgan en la horca». Y sorpresa es que todo esto le hicieron.

Se cuenta que un día dijo a Shibli: «Oh Babakr, eleva las manos, que nosotros una obra enorme nos proponemos y estamos perplejos por la tarea. [Tarea tal que matarnos a nosotros mismos tenemos por delante.] Cuando el pueblo quedó estupefacto por su labor, maldades sin medida y dichos sin límites inventaron y de él vieron obras extrañas. Se soltaron las lenguas e hicieron llegar al califa su palabra, y todos acordaron su asesinato porque decía «Yo soy la verdad». Dijeron: «Di “Él es la verdad”». Dijo: «Sí, todo es Él. ¿Vosotros decís: “está perdido”? Sí, Husayn está perdido. El mar océano no se pierde ni se reduce». A Yunayd le dijeron: «Esta palabra de Mansur, ¿admite alguna interpretación?» Dijo: «Dejad que lo maten, que no es el día de la interpretación». Entonces un grupo de doctos se opuso a él y acabaron con su palabra ante Mota-sam y enardecieron a Ali b. Isa que era su ministro. El califa dio la orden y lo llevaron a la cárcel para un año. Pero las gentes acudían y le planteaban sus problemas. Mas tarde también al pueblo se le prohibió ir. Durante cinco meses nadie fue, excepto, una vez, Ibn Atá y, una vez, Abdullah Jafif —que la gracia de Dios los acompañe—, y otra vez Ibn Atá envió a al-

guien con esto: «Oh Sheij, de lo que has dicho discúlpate para ser salvo». Hallay respondió: «A quien lo dijo, dile: "discúlpate"». Cuando esto oyó Ibn Atá lloró y dijo: «Varios de nosotros juntos seremos un Husayn Mansur».

Se cuenta que la primera noche que lo encerraron, fueron allí y no lo vieron en la cárcel. Y buscaron por toda la cárcel y no vieron a nadie. Y la segunda noche, ni a él ni la cárcel vieron. Y la tercera noche lo vieron en la cárcel. Dijeron: «¿Dónde te hallabas la primera noche? ¿Y la segunda noche, tú y tu cárcel dónde os hallabais?» Él dijo: «La primera noche me hallaba junto a la Majestad, de ahí que no estuviera aquí. La segunda noche, la Majestad estaba aquí, de ahí que la cárcel y yo, ambos estuviéramos ausentes. La tercera noche, de nuevo me enviaron aquí para guardar la ley religiosa. Venid y haced lo que tengáis que hacer».

Se cuenta que en un día y una noche, en la cárcel, hacía oración con mil prosternaciones. Dijeron: «Pero si dices "yo soy la verdad", ¿a quién diriges esta oración?» Él dijo: «Nosotros conocemos nuestro valor».

Se cuenta que en la cárcel se hallaban trescientas personas. Al llegar la noche él les dijo: «Oh, encarcelados, os voy a liberar.» Le dijeron: «¿Por qué no te salvas a ti mismo?» Él respondió: «Nosotros nos hallamos en el lazo de Dios y conservamos la salud. Si queremos, con un gesto deshacemos todas las ataduras». Entonces hizo un gesto con un dedo y todas las cadenas se vinieron al suelo. Ellos dijeron: «Y ahora, ¿dónde vamos?: la puerta de la cárcel cerrada está». Él hizo un gesto y se abrieron grietas. Dijo: «Ahora, seguid vuestro [designio] secreto». Le dijeron: «¿Tú no vienes?» Él dijo: «Nosotros comparti-

mos con Él un secreto del que sólo en lo alto de la horca se puede hablar». Otro día dijeron: «¿Adónde fueron los encarcelados?». Él dijo: «Los he liberado». Dijeron: «Y tú, ¿por qué no te fuiste?». Dijo: «La verdad nos hacía un reproche. No me fui». Esta noticia llegó al califa, y éste dijo: «Crearé una sedición. Matadlo o azotadlo hasta que se arrepienta de esta palabra». Trescientos azotes le dieron. A cada golpe se elevaba un canto elocuente: «*No disminuyas a Ibn Mansur / no temas nada, Ibn Mansur*». El Sheij Abdul Jalil Safar dice: «Tengo más fe en el que le azotaba que en Husayn, pues, ¿cuánto poder tiene en el hombre la ley religiosa para que escuchando un canto tan claro no le tiemble la mano y siga golpeando?» Después se lo llevaron para matarlo. Cien mil hombres se reunieron en derredor, y él los miraba a todos y decía: «Verdad, verdad, verdad. Yo soy la Verdad».

Se cuenta que un derviche que se hallaba entre ellos le preguntó: «¿Qué es el amor?» Él dijo: «Lo verás hoy y mañana y pasado mañana». Aquel día lo mataron, el segundo día lo quemaron, el tercer día lo lanzaron al viento —o sea, el amor es esto—. En el momento supremo, su servidor le pidió un consejo. Él dijo: «Ocupa el alma con algo que se puede hacer, si no ella te ocupará con algo que no se puede hacer». Su hijo le pidió: «Aconséjame algo». Él dijo: «Mientras la gente del mundo se empeña en las obras terrenales, empuñate tú en algo de lo cual una partícula valga más que las mil actividades de los hombres y los genios. Esto no es otra cosa que la ciencia de la Verdad». Entonces avanzaba con garbo por el camino, moviendo los brazos y como un caballero, aunque llevaba trece pesadas ataduras. Le dijeron: «¿A qué se debe este donaire?». Dijo: «Porque voy al matadero». Y gritaba:

*Mi compañero de bebida, de quien no se conoce
injusticia alguna,
al beber me ha servido,
como hace con su huésped el buen anfitrión.
Y cuando ya la copa iba pasando,
ha hecho traer el cuero del suplicio y la espada.
Eso sucede al que bebe vino
con el dragón en el estío.*

Cuando lo llevaron al pie del patíbulo, se volvió a Bab el-Tag⁷ y puso el pie en la escalera. Le dijeron: «¿Qué quiere decir este estado?» Él dijo: «La ascensión de los hombres es a lo alto de la horca». Y llevaba un cingulo en la cintura y un manto por los hombros. Levantó las manos, volvió el rostro hacia la quibla de los deseos y pidió lo que pidió. Entonces subió al patíbulo. Sus seguidores exclamaron: «¿Qué dices de nosotros que somos discípulos tuyos y de aquellos que te rechazan y van a lanzarte piedras?» Él dijo: «Para ellos hay dos bendiciones y para vosotros una, porque vosotros no tenéis más que una idea buena de mí, y a ellos les empuja el poder del monoteísmo y el rigor de la ley escrita. Y el monoteísmo es, en la ley escrita, lo principal, tener una idea buena es secundario».

Se cuenta que en su juventud había mirado a una mujer. Dijo a su servidor: «Cualquiera que mire de este modo debe bajar los ojos». Luego Shibli se paró ante él y levantó la voz: «¿No te habíamos prohibido traer a nadie?»⁸ y dijo: «¿Qué es el sufismo, oh Hallay?». Él dijo: «Lo menor es éste que aquí ves». Shibli dijo: «Lo más alto, ¿qué es?» Él dijo: «Tú no tienes acceso a ello».

⁷ Barrio al este de Bagdad.

⁸ *Corán*, sura XV, aleya 70.

Después cada persona tiraba una piedra. Shibli, acompañando a los otros, también tiró una rosa. Husayn b. Mansur lanzó un suspiro. Dijeron: «¿Por qué tantas piedras no te arrancan un suspiro y suspiras por una rosa, qué misterio tiene?» Él dijo: «Los ignorantes son excusables, pero él sabía que no debía tirar nada. Se me hace duro». Luego le cortaron las manos. Él soltó una risa. Dijeron: «¿A qué se debe esa risa?» Dijo: «Separar las manos de un hombre atado es fácil. Es hombre el que puede cortar aquella mano oculta capaz de asir la tiara de voluntad de lo alto del trono divino». Después le cortaron los pies. Sonrió y dijo: «Con estos pies llevaba a cabo el viaje terrestre. Tengo otro paso que ahora mismo viaja por los dos mundos. Si podéis, cortad ese paso». Entonces, con las dos manos cortadas y sangrientas, se frotó la cara y se empapó de sangre la cara y los brazos. Dijeron: «¿Por qué lo hiciste?» Él dijo: «Mucha sangre ha salido de mí, y sé que mi cara está pálida. Vosotros creéis que la palidez de mi cara se debe al miedo. He frotado con la sangre mi cara para que a vuestros ojos mi cara sea roja, que el color de las mejillas de los hombres es su propia sangre». Dijeron: «Si has vuelto roja tu cara con sangre, ¿por qué también los brazos?» Él dijo: «Hago la ablución». Dijeron: «¿Qué ablución?» Dijo: «En el amor hay dos prosternaciones para las cuales la ablución no es correcta sino con sangre». Luego le sacaron los ojos. Una gran muchedumbre se puso en pie, y algunos lloraban, y algunos tiraban piedras. Entonces quisieron cortar la lengua. Él dijo: «Esperad un poco a que diga unas palabras». Elevando el rostro hacia el cielo, dijo: «Oh Dios mío, no les ahorres este sufrimiento que por ti soportan y no los alejes de esta gracia. Loados seas porque me han cortado las manos

y los pies en tu camino y si separan la cabeza del cuerpo [y lo dejan en la horca] será para la contemplación de tu gloria». Luego le cortaron las orejas y la nariz y lo apedrearon. Una vieja que llevaba un jirón de tela en la mano y se acercaba, al ver a Husayn, dijo: «Pegadle fuerte a ese necio Hallayejo. ¡Qué tendrá él que decir de los secretos!»

Y las últimas palabras de Husayn fueron estas: «¡A mí el único, cuya individualidad es única!» Luego recitó este versículo: «Los que no creen en ella desearían que se adelantara, mientras que los que creen tiemblan sólo de pensar en ella y saben que es un hecho.»⁹ Y esta fue su última palabra. Luego, le cortaron la lengua; y era la hora de la oración nocturna cuando le cortaron la cabeza. Él sonrió y abandonó la vida. Las gentes emitieron un profundo clamor. Y fue así como Husayn [al igual que un jugador de polo] condujo la pelota del decreto hasta el límite de la satisfacción [divina] y de cada uno de sus miembros se elevaba el canto: «Yo soy la verdad».

Al día siguiente dijeron: «La sedición será ahora mayor que durante su vida». Luego lo quemaron. De su ceniza llegaba el canto: «*Yo soy la verdad*». Y mientras lo estaban asesinando, con cada gota de su sangre que alcanzaba el suelo se formaba el dibujo de la palabra *Allah*.

Husayn b. Mansur había dicho a su servidor: «Cuando echen mis cenizas en el Tigris, el agua crecerá de tal modo que se temerá que Bagdad quede sumergida. Entonces lleva mi hábito a la orilla del río para que las aguas se calmen». Al tercer día, pues, echaron las cenizas de Husayn al agua, y seguía lle-

gando el canto: «*Yo soy la verdad*». Y el agua creció. Y el servidor llevó su hábito de Sheij a la orilla del Tigris, y las aguas recuperaron su calma y las cenizas se callaron. Entonces recogieron las cenizas y las enterraron. Y nadie en la vía del sufismo alcanzará logros semejantes a los suyos.

Un venerable dijo: «Oh hijos de lo oculto, mirad qué hicieron con Mansur Hallay. Veremos qué hacen con los necios». Abbás Tusi dijo: «La mañana de la Resurrección llevarán al lugar a Husayn Mansur fuertemente atado con cadenas, pues si lo llevan libre agitará toda la Resurrección». Dijo un venerable: «Aquella noche recé hasta el alba al pie del patíbulo. Cuando amaneció oí la voz de un mensajero: “A él le comunicamos un secreto de nuestros secretos” [y él lo reveló]. Este es el pago para quien revela el secreto del reino».

Se cuenta que Shibli dijo: «Aquella noche fui a su tumba y recé hasta el amanecer. Antes del alba oraba así: “Oh Dios mío, él era tu siervo fiel, gnóstico y monoteísta, ¿por qué lo has sometido a tantas tribulaciones?”. Él sueño se apoderó de mí. Vi la Resurrección en el sueño y oí una llamada de Dios: “Hice esto con él porque planteó nuestro secreto a los ajenos”».

Y se cuenta que dijo también: «A él lo vi en el sueño y dije: “¿Qué hizo Dios, el Altísimo, con este pueblo?”. Él dijo: “Tuvo misericordia de las dos facciones. Quien me trató con amabilidad, me conoció y por la verdad lo hizo. Y quien me trató con enemistad, no me conoció y por la verdad lo hizo. A los dos grupos los trató con misericordia, las dos facciones eran excusables”».

Un venerable lo vio en sueños en pie, una copa en la mano, y sin cabeza sobre el cuerpo. Le

⁹ Corán sura XLII, aleya 18.

preguntó: «¿Qué es esto?» Él dijo: «Él pone esta copa en las manos de los de cabezas cortadas».

Se cuenta que cuando lo martirizaban acudió el diablo y le dijo: «Un yo soy dijiste, y otro yo soy dije yo, ¿cómo es que uno te trae la gracia y el otro a mí maldiciones?» Husayn dijo: «Porque tú llevaste el yo a tu puerta y yo lo alejé de mí. Vino a mí la gracia y a ti la maldición para que sepas que el egoísmo no es bueno y alejar el egoísmo es bueno en extremo».

ديوان

DIVÁN

طالب الأسرار

I
EL CARDADOR DE CONCIENCIAS

-1-

- 1 Las luces de la luz de la fe tienen luces en la creación,
y el secreto tiene secretos en el corazón del que guarda
los secretos.
- 2 Y en el fondo de los seres se aloja un Ser creador
que a mi corazón custodia, elige y guía.
- 3 Contempla con el ojo de la razón lo que describo,
pues la razón tiene atentos los ojos y los oídos

-2-

- 1 En todo mi ser he albergado Tu amor todo, oh Santidad mía,
y Te has revelado como si Tú en mí estuvieras.
- 2 Torno mi corazón a lo que Tú no eres, mas no veo
sino, de ello, mi extrañamiento y mi familiaridad contigo
por ello.
- 3 Heme aquí, de humanos rodeado, en la cárcel
de la vida. Préndeme, y fuera de esta cárcel, contigo
llévame.

-1-

- 1 لَأَنْوَارِ نُورِ النُّورِ فِي الْخَلْقِ أَنْوَارٌ وَلِلْسِّرِّ فِي سِرِّ الْمُسْرِينَ أَسْرَارُ
- 2 وَلِلْكَوْنِ فِي الْأَكْوَانِ كَوْنٌ مُكَوَّنٌ يَكُنُّ لَهُ قَلْبِي وَيَهْدِي وَيَخْتَارُ
- 3 تَأَمَّلْ بِعَيْنِ الْعَقْلِ مَا أَنَا وَاصِفٌ فَلِلْعَقْلِ أَسْمَاعٌ وَعَاةٌ وَأَبْصَارُ

-2-

- 1 حَوَيْتُ بِكُلِّي كُلَّ حُبِّكَ يَا قُدْسِي تُكَاشِفُنِي حَتَّى كَأَنَّكَ فِي نَفْسِي
- 2 أَقْلَبُ قَلْبِي فِي سِوَاكَ فَلَا أَرَى سِوَى وَحْشَتِي مِنْهُ وَأَنْتَ بِهِ أُنْسِي
- 3 فَهَا أَنَا فِي حَبْسِ الْحَيَاةِ مُجَمَّعٌ مِنَ الْإِنْسِ فَاقْبِضْنِي إِلَيْكَ مِنَ الْحَبْسِ

- 1 عَقْدُ النُّبُوَّةِ مِصْبَاحٌ مِنَ النُّورِ مُعَلَّقُ الْوَحْيِ فِي مِشْكَاةِ تَأْمُورٍ
- 2 بِاللَّهِ يَنْفُخُ نَفْخَ الرُّوحِ فِي خَلْدِي لِخَاطِرِي نَفْخَ إِسْرَافِيلَ فِي الصُّورِ
- 3 إِذَا تَجَلَّى بِطُورِي أَنْ يُكَلِّمَنِي رَأَيْتُ فِي غَيْبَتِي مُوسَى عَلَى الطُّورِ

- 1 أَلَا أُبَلِّغُ أَحِبَّائِي بِأَنِّي رَكِبْتُ الْبَحْرَ وَانْكَسَرَ السَّفِينَةُ
- 2 عَلَى دِينِ الصَّلِيبِ يَكُونُ مَوْتِي وَلَا الْبَطْحَا أُرِيدُ وَلَا الْمَدِينَةَ

- 1 El pacto de la misión profética es una lámpara de luz, soporte de la inspiración en la hornacina del corazón.
- 2 Por Dios, ha insuflado el aliento del Espíritu en mi ánimo, y en mi pensamiento, el soplo de Israfil¹ en la trompeta.
- 3 Desde que a mi naturaleza se ha manifestado para hablarme, he visto en mi rapto a Moisés en el monte Sinaí.

- 1 Advertid a mis amigos que me embarqué, mas el barco naufragó.
- 2 En la religión de la Cruz está mi muerte y ni a La Meca ni a Medina quiero ir.

¹ El ángel que anuncia el Juicio Final.

POEMAS RECITADOS EN LOS MAYALIS

-5-

- 1 أَخْرُفٌ أَرْبَعٌ بِهَا هَامٌ قَلْبِي وَتَلَاشَتْ بِهَا هُمُومِي وَفِكْرِي
- 2 أَلِفٌ تَأْلَفُ الْخَلَائِقَ بِالصَّنْوَ عِ وَلَامٌ عَلَى الْمَلَامَةِ تَجْزِي
- 3 ثُمَّ لَامٌ زِيَادَةٌ فِي الْمَعَانِي ثُمَّ هَاءٌ بِهَا أَهْيَمُ أَنْذَرِي

-6-

- 1 ثَلَاثَةُ أَحْرَفٍ لَا عُجْمَ فِيهَا وَمَعْجُومَانِ وَانْقَطَعَ الْكَلَامُ
- 2 فَمَعْجُومٌ يُشَاكِلُ وَاجِدِيهِ وَمَتْرُوكٌ يُصَدِّقُهُ الْأَنَامُ
- 3 وَبَاقِي الْحَرْفِ مَرْمُوزٌ مُعَمَّى فَلَا سَقَرٌ هُنَاكَ وَلَا مَقَامُ

-5-

Cuatro letras²

- 1 Hay cuatro letras por las que enloquece mi corazón,
y en ellas se desvanecen mi pensamiento y mi desasosiego.
- 2 Un *alif* que concilia a las criaturas con el acto creador,
y después una *lam* que se ocupa del reproche.
- 3 Luego otra *lam* que dobla ese significado,
y tras él una *ha* que me extasía, ¿lo comprendes acaso?

-6-

Tres letras³

- 1 Tres letras sin puntos diacríticos,
después dos punteadas, y el discurso se interrumpe.
- 2 La primera punteada señala a quienes la encuentran,
y de la otra da fe la humanidad.
- 3 Las demás letras son un oscuro enigma,
que ni viaje ni etapa alcanzan a resolver.

² Juego de letras con el nombre de Dios, *Al.lah*, para evitar su pronunciación directa.

³ Se plantea un juego de letras con la palabra *tauhid*, pues tiene dos caracteres con puntos: *ta* y *ya*, y tres sin puntos: *wau*, *ha* y *dal*. *Ta* señala a quienes la hallan y *ya* es el carácter del que da fe la humanidad.

- 1 يا غافلاً لجهالةٍ عن شأني هلاً عرفتَ حقيقتي وبياني
- 2 فعبادتي لله ستةٌ أحرفٍ من بينها حرفانِ معجومانِ
- 3 حرفانِ أصليٌّ وآخرُ شكْلُهُ في العُجمِ منسوبٌ إلى إيماني
- 4 فإذا بدا رأسُ الحروفِ أمامها حرفٌ يقومُ مقامَ حرفٍ ثانٍ
- 5 أبصرتني بمكانِ موسى قائماً في النورِ فوقَ الطُورِ حينَ تراني

- 1 ¡Oh negligente, ignorante de mi caso!,
¿comprenderás mi verdad y mi exposición?
- 2 Mi devoción a Dios son seis letras,
dos de las cuales llevan puntos.
- 3 Dos letras, una perteneciente a la raíz,
y otra con vocal, punteada, adscrita a mi fe.
- 4 Sitúa la primera del alifato delante de ésta,
que ocupará el segundo lugar en la palabra.
- 5 Y entonces, cuando me adivines, me verás en vez de Moisés,
de pie, en la luz, en el Sinaí.⁵

⁴ Juego de letras en torno al término *Itiḥad*, unión.

⁵ Esta imagen se repite en otro poema.

- 1 العِشْقُ فِي أَرْكِ الْأَزَالِ مِنْ قَدَمٍ فِيهِ بِهِ مِنْهُ يَبْدُو فِيهِ إِدَاءٌ
- 2 العِشْقُ لَا حَدُّ إِذْ كَانَ هُوَ صِفَةً مِنْ الصِّفَاتِ لِمَنْ قَتَلَهُ أَحْيَاءٌ
- 3 صِفَاتُهُ مِنْهُ فِيهِ غَيْرُ مُحَدَّثَةٍ وَمُحَدَّثُ الشَّيْءِ مَا مَبْدَاهُ أَشْيَاءٌ
- 4 لَمَّا بَدَا الْبَدْءُ أَبَدَى عِشْقُهُ صِفَةً فِيمَا بَدَا قَتْلًا فِيهِ لِأَلَاءٍ
- 5 وَاللَّامُ بِالْأَلِفِ الْمَعْطُوفِ مُؤْتَلِفٌ كِلَاهُمَا وَاحِدٌ فِي السَّبْقِ مَعْنَاءٌ
- 6 وَفِي التَّفَرُّقِ إِثْنَانِ إِذَا اجْتَمَعَا بِالْإِفْتِرَاقِ هُمَا عِبْدٌ وَمَوْلَاءُ
- 7 كَذَا الْحَقَائِقُ: نَارُ الشَّوْقِ مُلْتَهَبٌ إِنَّ الْأَعْزَا إِذَا اشْتَاقُوا أَذْلَاءُ

- 1 En la eternidad sin principio de los tiempos, en Él, por Él, de Él, con evidencia, la pasión se muestra.
- 2 La pasión no es un accidente puesto que es uno de los atributos de Aquel que da la vida y la muerte.
- 3 Sus atributos, de Él, en Él, no son nada creado. El creador de algo es quien hace aparecer las cosas.
- 4 Cuando el Principio fue, Su pasión se mostró como un atributo en lo que se había manifestado y en Él brilló la luz.
- 5 Y la *lam* y el *alif* unidos están en armonía, forman un ser cuyo significado se halla en lo anterior⁶.
- 6 En la separación son dos, pero al reunirse, tras la separación, son siervo y Señor.
- 7 Ésta es la verdad: que el fuego del amor abrasa, en verdad los fuertes se humillan cuando se enamoran.

⁶ Juego de letras con la *lam* y el *alif*, componentes de *Allab*. Se hace referencia también a la forma en que se escriben estos dos caracteres en árabe, entrelazados por el pie.

- 1 كَتَبْتُ إِلَيْهِ بِفَهْمِ الْإِشَارَةِ وَفِي الْأَنْسِ قَتَشْتُ نَطْقَ الْعِبَارَةِ
- 2 كِتَابًا لَهُ مِنْهُ عَنْهُ إِلَيْهِ يُتَرَجَمُ عَنْ غَيْبِ عِلْمِ السَّتَارَةِ
- 3 يَوَاوِ الْوِصَالِ وَدَالِ الدَّلَالِ وَحَاءِ الْحَيَاءِ وَطَاءِ الطَّهَارَةِ
- 4 وَوَاوِ الْوَقَاءِ وَصَادِ الصَّفَاءِ وَلَامِ وَهَاءِ لِعَمْرِ مَدَارِهِ
- 5 عَلَى سِرِّ مَكْنُونٍ وَجَدِ الْفُؤَادِ وَخَاءِ الْخَفَاءِ وَشَيْنِ الْإِشَارَةِ
- 6 وَالْحَقُّ فِي الْخَلْقِ حَقٌّ حَقِيقٌ بِحَقٍّ إِذَا حَقَّ حَقُّ الزِّيَارَةِ
- 7 بِهِمْ لَا بِهِمْ، إِذْ هُمْ لَا هُمْ وَلَا غَيْرُهُمْ فِي سُمُومِ السَّرَارِهِ
- 8 فَكُلُّ بِكُلٍّ، جَمِيعُ الْجَمِيعِ مِنْ الْكُلِّ بِالْكُلِّ حَرْفُ نَهَارِهِ
- 9 هُوَ الطِّينُ وَالنَّارُ وَالنُّورُ إِذْ يَعُودُ الْجَوَابُ بِعَقْبِ الْعِبَارَةِ
- 10 وَيَبْقَى الَّذِي كَانَ قَبْلَ الْمَكَانِ مُحِيطًا عَلَى الْكُلِّ بِالْعِلْمِ دَارِهِ
- 11 وَيُحْشَرُ أَعْدَاءُهُ عَاجِلًا مِنْ الْجَنِّ وَالْإِنْسِ فِي حَرِّ نَارِهِ

- 1 Le escribí con el lenguaje de los signos,
y en el cenáculo comprobé la pronunciación de la frase,
- 2 Un libro de Él, para Él, sobre Él, hacia Él,
que interpreta el desconocimiento de lo oculto.
- 3 Con la *waw*⁷ de la unión, la *dal* de la demostración,
la *ha* del pudor, la *ta* de la castidad,
- 4 la *waw* de la fidelidad, la *sad* de la pureza,
y una *lam* y una *ha* a una vida dedicadas
- 5 al secreto del amor oculto en el corazón,
y la *shin* del signo y la *ja* de lo guardado.
- 6 La Verdad tiene un derecho indudable en la creación,
cierto, si se corrobora lo real de la visita.
- 7 Con ellos, no a ellos, ellos, no ellos,
y no siendo otros que ellos quienes están en la cumbre
de lo excelso.
- 8 Pues todo es para todo, conjunto del conjunto,
del todo por el todo, una letra clara.
- 9 Él es el barro, el fuego y la luz,⁸
que la respuesta es consecuencia de la frase.
- 10 Y permanece Aquel que antes que el lugar estaba
abarcándolo todo con Su conocimiento.
- 11 Sus enemigos, genios y humanos, muy presto
se congregan en un fuego abrasador.

⁷ Los nombres de las letras son las iniciales de las palabras que los siguen.

⁸ Los tres elementos originarios de los que fueron creados los seres humanos, los genios y los ángeles.

12 وَيُسْكِنُ أَحْبَابَهُ قُرْبَهُ بِطَيْبِ النِّعَمِ وَحُسْنِ النَّظَارَةِ

13 وَهُوَ هُوَ بَدْءُ لِبَدْءِ الْبَدَايَا وَهُوَ هُوَ ذَهْرُ دُهورِ الدَّهَارَةِ

-10-

1 إِرْجِعْ إِلَى اللَّهِ، إِنَّ الْغَايَةَ اللَّهَ فَلَا إِلَهَ، إِذَا بَلَغْتَ، إِلَّا هُوَ

2 وَإِنَّهُ لَمَعَ الْخَلْقِ الَّذِينَ لَهُمْ فِي الْمِيمِ وَالْعَيْنِ وَالتَّقْدِيسِ مَعْنَاهُ

3 مَعْنَاهُ فِي شَفَتِي مَنْ حَلَّ مُنْعَقِدًا عَنِ التَّهْجِي إِلَى خَلْقٍ لَهُ فَاهُوا

4 فَإِنْ تَشَكُّ فَدَبِّرْ قَوْلَ صَاحِبِكُمْ حَتَّى يَقُولَ بِنَفِي الشَّكِّ هَذَا هُوَ

5 فَالْمِيمُ يُفْتَحُ أَعْلَاهُ وَأَسْفَلُهُ وَالْعَيْنُ يُفْتَحُ أَقْصَاهُ وَأَدْنَاهُ

12 Y a Su lado se benefician Sus amados de la bondad de Su gracia y del gozo de Su contemplación.

13 Y Él es Él, principio de los comienzos, y Él es Él, el tiempo de los tiempos.

-10-

1 Regresa a Dios, que Dios es el objetivo, ya que no hay más dios, aunque te esfuerces, que Él.

2 Él es la luz de las criaturas, cuyo significado y santificación han hallado en la *mim* y la '*ayn*'.⁹

3 Su significado está en los labios de quienes descifren el enigma a las gentes, deletreándolo, de quienes Le hablan.

4 Y si dudas, rememora ese *hadiz* de vuestro amigo que anula la duda diciendo: Es Él.

5.- Pues la *mim* da acceso a Él, en lo alto y en lo bajo, y la '*ayn*', en lo próximo y en lo lejano.

⁹ La *mim* simboliza a Muhammad y la '*ayn*' a Ali.

-11-

- 1 Te he escrito y no te he escrito, sino que
sin escritura he escrito a mi alma.
- 2 Que entre el Espíritu y sus amantes
no puede haber separación por una carta.
- 3 Y es respuesta, aunque sin envío de respuesta,
toda escritura que de ti procede y a ti lleva.

-12-

- 1 Mis cuitas por él son pasión por Ti,
¡oh Tú hacia quien dirigimos nuestros signos!
- 2 Dos espíritus unidos por el amor,
en Tu alabanza y en Tu presencia.

-11-

- 1 كَتَبْتُ وَلَمْ أَكْتُبْ إِلَيْكَ وَرَبَّمَا
كَتَبْتُ إِلَى رُوحِي بِغَيْرِ كِتَابٍ
- 2 وَذَلِكَ أَنَّ الرُّوحَ لَا فَرْقَ بَيْنَهَا
وَبَيْنَ مُحِبِّهَا بِفَضْلِ خِطَابٍ
- 3 وَكُلُّ كِتَابٍ صَادِرٍ مِنْكَ وَارِدٍ
إِلَيْكَ بِلا رَدِّ الْجَوَابِ جَوَابِي

-12-

- 1 هَمِّي بِهِ وَكَلَّةٌ عَلَيْكَ
يَا مَنْ إِنْشَارَتْنَا إِلَيْكَ
- 2 رُوحَانِ ضَمَمَهُمَا الْهَوَى
فِيمَا يَلِيكَ وَفِي يَدَيْكَ

الحة

II

LA VERDAD

-13-

- 1 خَصَّنِي وَاحِدِي بِتَوْحِيدِ صِدْقٍ مَا إِلَيْهِ مِنَ الْمَسَالِكِ طَرُقُ
- 2 أَنَا الْحَقُّ وَالْحَقُّ لِلْحَقِّ حَقٌّ لَا بَيْسَ ذَاتَهُ فَمَا تَمَّ فَرَقٌ
- 3 قَدْ تَجَلَّتْ طَوَالِغُ زَاهِرَاتٍ يَتَشَعَّشَعْنَ وَالطَّوَالِغُ بَرَقُ

-14-

- 1 يَا لَانِمِي فِي هَوَاهُ كَمْ تَلَوْتُ قُلُوبَ عَرَفْتَ مِنْهُ الَّذِي عَنَيْتُ لَمْ تَلَمْ
- 2 لِلنَّاسِ حَجٌّ وَلِي حَجٌّ إِلَى سَكْنِي تُهْدِي الْأَضَاحِي وَأَهْدِي مُهَجَّتِي وَدَمِي
- 3 تَطُوفُ بِالْبَيْتِ قَوْمٌ لَا بِجَارِحَةٍ بِاللَّهِ طَافُوا فَأَغْنَاهُمْ عَنِ الْحَرَمِ

- 1 Mi Único me ha distinguido con la unificación de la Verdad, que, entre las vías, no hay hacia Él otro camino.
- 2 Yo soy la Verdad, ¹ y la Verdad es Verdad para la Verdad. Revestida de Su esencia la diferencia no existe.
- 3 Estrellas rutilantes se han mostrado que centellean con brillos de relámpago.

-14-

- 1 ¡Oh tú que me reprochas por su amor, cuánto me reprochas! No me harías reproches si supieras lo que por Él sufro.
- 2 Las gentes van en peregrinación, y yo peregrino a mi morada; ofrecen corderos en sacrificio, y yo ofrezco mi sangre y mi alma.
- 3 Los hay que, sin estar presentes, dan vueltas en torno a la Caaba; dan vueltas en Dios, y Él dispensa al cuerpo de ir al Lugar Sagrado.

¹ En este verso se formula la célebre frase: *Ana al-haqq*, Yo soy la Verdad.

-15-

- 1 Mi compañero de bebida, de quien no se conoce
injusticia alguna,
- 2 al beber me ha servido,
como hace con su huésped el buen anfitrión.
- 3 Y cuando ya la copa iba pasando,
ha hecho traer el cuero del suplicio y la espada.
- 4 Eso sucede al que bebe vino
con el dragón en el estío.

-16-

- 1 El amor, mientras se esconda, estará en peligro,
y sólo obtendrá seguridad quien se aproxime al riesgo.
- 2 Y el mejor amor es el que se traiciona con la conversación,
como el fuego, que no es útil cuando se halla en la piedra.
- 3 Cuando el carcelero haya acudido, y se hayan reunido
los guardias, y mi nombre haya inscrito el portador de
la noticia,
- 4 desearía que mi alma dispensada fuera de Tu amor,
si pudiera ser yo exonerado de mi oído y mi vista.

-15-

- 1 نَدِيمِي غَيْرُ مَنْسُوبٍ إِلَى شَيْءٍ مِنَ الْحَيْفِ
- 2 سَقَانِي مِثْلَمَا يَشْرَبُ ب، فِعْلَ الضَّيْفِ بِالضَّيْفِ
- 3 فَلَمَّا دَارَتِ الْكَأْسُ دَعَا بِالنَّطْعِ وَالسَّيْفِ
- 4 كَذَا مَنْ يَشْرَبُ الرَّأ حَ مَعَ التَّنِينِ فِي الصَّيْفِ

-16-

- 1 الْحُبُّ مَا دَامَ مَكْتُومًا عَلَى خَطَرٍ وَغَايَةُ الْأَمْنِ أَنْ تَذْنُو مِنَ الْحَذَرِ
- 2 وَأَطْيَبُ الْحُبِّ مَا نَمَّ الْحَدِيثُ بِهِ كَالنَّارِ لَا تَأْتِ نَفْعًا وَهِيَ فِي الْحَجَرِ
- 3 مِنْ بَعْدِ مَا حَضَرَ السَّجَانُ وَاجْتَمَعَ الْأَعْوَانُ وَاخْتَطَّ إِسْمِي صَاحِبُ الْخَبَرِ
- 4 أَرْجُو لِنَفْسِي بَرَاءً مِنْ مَحَبَّتِكُمْ إِذَا تَبَرَّأْتُ مِنْ سَمْعِي وَمِنْ بَصَرِي

- 1 دَلَالٌ، يَا مُحَمَّدُ، مُسْتَعَارُ دَلَالٌ بَعْدَ أَنْ شَابَ الْعِدَارُ؟
- 2 مَلَكَتْ وَحُرْمَةُ الْخَلَوَاتِ قَلْبًا لَعِبْتَ بِهِ وَقَرَّ بِهِ الْقَرَارُ
- 3 فَلَا عَيْنٌ يورِقُهَا اشْتِيَاقٌ وَلَا قَلْبٌ يَقْلَقُهُ اذْكَارُ
- 4 نَزَلْتَ بِمَنْزِلِ الْأَعْدَاءِ مِنِّي وَبُنْتَ، فَلَا تَزُورُ وَلَا تُزَارُ
- 5 كَمَا ذَهَبَ الْحِمَارُ بِأَمِّ عَمْرٍو فَلَا رَجَعَتْ وَلَا رَجَعَ الْحِمَارُ

- 1 ¿Falsos modales, amigo mío,
cuando tus sienes han encanecido ya?
- 2 En lo inviolable de las soledades, poseíste un corazón
y con él jugaste y en él se estableció el reposo.
- 3 Y no hay ojo insomne de anhelo
ni corazón inquieto por el recuerdo.
- 4 Te has hospedado donde mis enemigos moran;
te has apartado: ni visitas ni eres visitado.
- 5 Como hizo el asno con Umm Amru,
ella no regresó y tampoco el asno.²

² Este último verso no es de Hallay, se trata probablemente de un proverbio.

- 1 Matadme, amigos míos,
que en mi muerte está mi vida.
- 2 Y mi muerte en mi vida,
y mi vida en mi muerte.
- 3 Que la abolición de mi ser para mí
figura entre las más nobles acciones.
- 4 Y el perdurar en mis virtudes
está entre las peores.
- 5 Mi alma aborreció mi vida
en los restos decrepitos.
- 6 Matadme, pues, quemadme
con mis perecederos huesos.
- 7 Cuando paséis junto a mis despojos,
entre tumbas abandonadas,
- 8 hallaréis el secreto de mi Amado
en los pliegues de las almas que persisten.
- 9 Un gran Maestro soy,
del más alto rango.
- 10 Luego me he convertido en niño,
en el regazo de las nodrizas.
- 11 Reposando en la mortaja de la tumba,
en las tierras salobres.

- 1 أَقْتُلُونِي يَا تَقَاتِي إِنَّ فِي قَتْلِي حَيَاتِي
- 2 وَمَمَاتِي فِي حَيَاتِي وَحَيَاتِي فِي مَمَاتِي
- 3 أَنَا عِنْدِي مَحْوُ ذَاتِي مِنْ أَجْلِ الْمَكْرَمَاتِ
- 4 وَبَقَائِي فِي صِفَاتِي مِنْ قَبِيحِ السَّيِّئَاتِ
- 5 سَمِمْتُ رُوحِي حَيَاتِي فِي الرُّسُومِ الْبَالِيَاتِ
- 6 فَاقْتُلُونِي وَاحْرِقُونِي بَعْظَامِي الْفَانِيَاتِ
- 7 ثُمَّ مَرُّوا بِرُفَاتِي فِي الْقُبُورِ الدَّارِسَاتِ
- 8 تَجِدُوا سِرَّ حَبِيبِي فِي طَوَايِا الْبَاقِيَاتِ
- 9 إِنَّنِي شَيْخٌ كَبِيرٌ فِي عُلوِّ الدَّارِجَاتِ
- 10 ثُمَّ إِنِّي صِرْتُ طِفْلاً فِي حُجُورِ الْمُرْضِعَاتِ
- 11 سَاكِنًا فِي لَحْدِ قَبْرِ فِي أَرْضِ سَبِيخَاتِ

- 12 وَلَدَتْ أُمِّي أَبَاهَا إِنَّ ذَا مِنْ عَجَبَاتِي
 13 فَبَنَاتِي - بَعْدَ أَنْ كُنْتُ - سَنَ بَنَاتِي - أَخَوَاتِي
 14 لَيْسَ مِنْ فِعْلٍ زَمَانٍ لَا، وَلَا فِعْلَ الزُّنَاةِ
 15 فَاجْمَعُوا الْأَجْزَاءَ جَمْعاً مِنْ جُسُومٍ نَيِّرَاتٍ
 16 مِنْ هَوَاءٍ ثُمَّ نَارٍ ثُمَّ مِنْ مَاءٍ فُرَاتٍ
 17 فَازْرَعُوا الْكُلَّ بِأَرْضٍ تُرْبُهَا تُرْبُ مَوَاتٍ
 18 وَتَعَاهُذْهَا بِسَقِي مِنْ كُؤُوسٍ دَائِرَاتٍ
 19 مِنْ جَوَارٍ سَاقِيَاتٍ وَسَوَاقٍ جَارِيَاتٍ
 20 فَإِذَا أَتَمَمْتَ سَبْعاً أَنْبَتَتْ خَيْرَ نَبَاتٍ

- 12 Mi madre parió a su padre,
 éste es uno de mis prodigios.
 13 Y mis hijas después de ser
 mis hijas fueron hermanas mías.
 14 No es un hecho del tiempo,
 no, y no es un fruto del adulterio.
 15 Reunid, pues, de una vez las partes
 de los cuerpos cristalinos,
 16 de aire, de fuego,
 y de esa agua muy dulce.³
 17 Y sembradlo todo en una tierra,
 cuyo polvo carezca de cultivo y de dueño.
 18 Y cuidadla y regadla
 con ir y venir de copas
 19 de doncellas escanciadoras
 y de norias que dan vueltas.
 20 Y pasados siete días
 nacerán las plantas más hermosas.

³ Utiliza el término *furat* (agua dulce), el mismo que designa al Éufrates.

- 1 لا تَلْمَنِي، فَالْلَوْمُ مِنِّي بَعِيدُ وَأَجِرْ سَيِّدِي، فَإِنِّي وَحِيدُ
- 2 إِنَّ فِي الْوَعْدِ وَعْدَكَ الْحَقُّ حَقًّا إِنَّ فِي الْبَدْءِ بَدْءَ أَمْرِي شَدِيدُ
- 3 مَنْ أَرَادَ الْكِتَابَ هَذَا خِطَابِي فَاقْرَأُوا وَاعْلَمُوا بِأَنِّي شَهِيدُ

- 1 لَبَّيْكَ، لَبَّيْكَ، يَا سِرِّي وَنَجْوَايَ لَبَّيْكَ، يَا قَصْدِي وَمَعْنَايَ
- 2 أَدْعُوكَ، بَلْ أَنْتَ تَدْعُونِي إِلَيْكَ فَهَلْ نَادَيْتُ إِيَّكَ أَمْ نَاجَيْتُ إِيَّائِي؟
- 3 يَا عَيْنَ عَيْنٍ وَجُودِي يَا مَدَى هِمَمِي يَا مَنْطِقِي وَعِبَارَاتِي وَاعْيَايَ
- 4 يَا كُلَّ كُلِّي، يَا سَمْعِي وَيَا بَصَرِي يَا جُمْلَتِي وَتَبَاعِضِي وَأَجْزَائِي
- 5 يَا كُلَّ كُلِّي، وَكُلَّ الْكُلِّ مَلْتَبَسٍ وَكُلَّ كَلِّكَ مَلْبُوسٍ بِمَعْنَايَ
- 6 يَا مَنْ بِهِ عَلِقْتُ رُوحِي فَقَدْ تَلَقْتُ وَجَدًا فَصِرْتُ رَهِينًا تَحْتَ أَهْوَائِي
- 7 أَبْكِي عَلَى شَجْنِي مِنْ فُرْقَتِي وَطَنِي طَوْعًا، وَيُسْعِدْنِي بِالنَّوْحِ أَعْدَائِي

- 1 No me hagas reproches, que el reproche me es distante, protégame, Señor, pues estoy solo.
- 2 En la promesa se halla Tu promesa, ésa es la Verdad; y duro, al inicio, fue el comienzo de mi destino.
- 3 Para quien lo quiera escrito, ésta es mi carta, leed y sabed que soy un mártir.

- 1 ¡Heme aquí, heme aquí, oh mi secreto y confidencia, heme aquí, heme aquí, oh mi meta y mi sentido!
- 2 Te invoco, no, eres Tú quien me invoca, ¿Te he llamado, o eres Tú quien me ha susurrado?
- 3 ¡Oh esencia de la esencia de mi existencia, oh término de mis designios, oh elocuencia mía, expresiones y balbuceos míos!
- 4 ¡Oh todo de mi todo, oído y vista míos, oh mi totalidad, mis fracciones y mis partes!
- 5 ¡Oh todo de mi todo!, aunque el todo del todo es un equívoco, y el todo de Tu todo oscurecido está por mi significado.
- 6 ¡Oh Tú de quien mi alma se ha prendido!, agonizante de pasión, y así Te has convertido en rehén de mis amores.
- 7 Lloro mi pena, alejado de mi patria, por obediencia, y me ayudan mis enemigos en el llanto.

شَوْقٌ تَمَكَّنَ فِي مَكُونِ أَحْسَانِي
 أَتَنُو فَيُبْعِدُنِي خَوْفِي، فَيَقْلِقُنِي
 مَوْلَايَ، قَدْ مَلَ مِنْ سَقَمِي أَطِبَّائِي
 فَكَيْفَ أَصْنَعُ فِي حَبِّ كَلِفْتُ بِهِ؟
 يَا قَوْمُ، هَلْ يَتَدَاوَى الدَّاءُ بِالدَّائِي
 قَالُوا: تَدَاوَى بِهِ مِنْهُ، فَقُلْتُ لَهُمْ:
 فَكَيْفَ أَشْكُو إِلَى مَوْلَايَ مَوْلَائِي
 حَتَّى لِمَوْلَايَ أَضْنَانِي وَأَسْقَمَنِي
 فَمَا يُتَرْجِمُ عَنْهُ غَيْرُ إِيْمَانِي
 إِنِّي لِأَرْمُقُهُ وَالْقَلْبُ يَعْرِفُهُ
 عَلَيَّ مِنِّْي فَإِنِّي أَصْلُ بِلَوَائِي
 يَا وَتَحَ رُوحِي مِنْ رُوحِي، قَوَا أَسْقِي
 تَغَوُّنَا وَهُوَ فِي بَحْرِ مِنَ الْمَاءِ
 كَأَنِّي غَرِقٌ تَبْدُو أَنَامِلُهُ
 إِلَّا الَّذِي حَلَّ مِنِّي فِي سُوَيْدَائِي
 وَلَيْسَ يَعْلَمُ مَا لَاقَيْتُ مِنْ أَحَدٍ
 وَفِي مَشِيئَتِهِ مَوْتِي وَإِحْيَائِي
 ذَاكَ الْعَلِيمُ بِمَا لَاقَيْتُ مِنْ دَنْفٍ
 يَا عَيْشَ رُوحِي، يَا دِينِي وَدُنْيَائِي
 يَا غَايَةَ السُّؤْلِ وَالْمَأْمُولِ يَا سَكْنِي
 لَمْ ذَا اللَّجَاجَةُ فِي بُعْدِي وَإِقْضَائِي؟
 قُلْ لِي -فَدَيْتُكَ- يَا سَمْعِي وَيَا بَصْرِي
 فَالْقَلْبُ يَرْعَاكَ فِي الْإِنْعَادِ وَالنَّائِي
 أَنْ كُنْتَ بِالْغَيْبِ عَنْ عَيْنِي مُحْتَجِبًا

- 8 Me acerco, mas mi temor me aleja, y me inquieta
un anhelo que albergo en lo recóndito de mis entrañas.
- 9 ¿Qué haré de este amor del que me he prendado,
Señor mío?, pues mi enfermedad ha agotado a
los médicos.
- 10 Me dijeron: cúrate de Él con Él, pero les dije:
¡oh gentes! ¿Se cura el mal con el mal mismo?⁴
- 11 Mi amor por mi Señor me ha consumido y enfermado,
¿cómo quejarme a mi Señor de mi Señor?
- 12 Ciertamente, yo Lo veo y Lo conoce mi corazón,
pero nada puede expresarlo sino los guiños de mis ojos.
- 13 ¡Oh desgracia de mi espíritu por mi espíritu!, ¡oh aflicción
de mí por mí, pues yo soy el origen de mi infortunio!
- 14 Como un naufragio del que sólo asoman las puntas de
los dedos,
pidiendo ayuda, en alta mar.
- 15 Nadie sabe qué me ha sucedido,
sino el que se halla en lo más hondo de mi ser.
- 16 Ése conoce bien el mal que me aqueja,
y de Su voluntad depende mi muerte o mi vida.
- 17 ¡Oh objeto de la pregunta y la esperanza, oh morada mía,
oh vida de mi espíritu, oh creencia mía, oh mi mundo
terreno!
- 18 Dime, Te he rescatado, ¡oh oído y vista míos!
¿Por qué tal insistencia en alejarme y relegarme?
- 19 Aunque Te ocultes a mis ojos en lo desconocido,
mi corazón Te observa en la distancia, lejos.

⁴ Los versos 10, 13 y 14 recuerdan a otros similares de Abu Nuwás.

- 1 أَنْعَى إِلَيْكَ نَفُوساً طَاحَ شَاهِدُهَا فِيمَا وَرَا الْحَيْثُ يَلْقَى شَاهِدَ الْقَدَمِ
- 2 أَنْعَى إِلَيْكَ قُلُوباً طَالَمَا هَظَلَتْ سَحَابِيبُ الْوَحْيِ فِيهَا أَبْحَرَ الْحُكْمِ
- 3 أَنْعَى إِلَيْكَ لِسَانَ الْحَقِّ مُذْ زَمَنْ أَوْدَى وَتَذَكَارُهُ فِي الْوَهْمِ كَالْعَدَمِ
- 4 أَنْعَى إِلَيْكَ بَيَاناً تَسْتَكِينُ لَهُ أَقْوَالُ كُلِّ فَصِيحٍ مَقُولٍ فِيهِمْ
- 5 أَنْعَى إِلَيْكَ إِشَارَاتِ الْعُقُولِ مَعَا لَمْ يَبْقَ مِنْهُنَّ إِلَّا دَارِسُ الرَّمَمِ
- 6 أَنْعَى وَحْبَكَ أَخْلَاقاً لِبَاطِنَةٍ كَانَتْ مَطَايَاهُمْ مِنْ مَكْمَدِ الْكَظَمِ
- 7 مَضَى الْجَمِيعُ فَلَا عَيْنَ وَلَا أَثَرَ مُضَى عَادٍ وَقَفْدَانِ الْأَلَى إِرَمِ
- 8 وَخَلَفُوا مَعْشَرًا يُجْرُونَ لِبَسْتَهُمْ أَعْمَى مِنَ الْبُهِمِ بَلْ أَعْمَى مِنَ النَّعَمِ

- 1 Ante Ti me duelo por unas almas cuyo testigo se ha ido más allá del dónde para unirse al testigo de la eternidad.
- 2 Ante Ti me duelo por unos corazones a menudo anegados por las nubes de la revelación con mares de sabiduría.
- 3 Ante Ti me duelo por el lenguaje de la Verdad desde el tiempo en que nos fue otorgado, su recuerdo es como la nada en el pensamiento.
- 4 Ante Ti me duelo por una exposición ante la que enmudecen los discursos de los oradores, la lengua del entendimiento.
- 5 Ante Ti me duelo por los signos convergentes de las inteligencias de las cuales sólo quedan restos en ruinas.
- 6 Ante Ti me duelo, lo juro por Tu amor, por las virtudes de un grupo cuyas monturas estaban acostumbradas a callar.
- 7 Todos han pasado sin dejar manantial ni huella, como pasó la tribu de Ad y se perdió la ciudad de Iram.⁵
- 8 Y dejaron una multitud que arrastra su confusión, más ciega que las bestias, más ciega, incluso, que el ganado.

⁵ Corán, sura 89, aleyas 6-14, pueblos y ciudades perdidos.

- 1 وَحَرَمَةِ الْوَدِّ الَّذِي لَمْ يَكُنْ يَطْمَعُ فِي إِفْسَادِهِ الدَّهْرُ
- 2 مَا نَأَلَنِي عِنْدَ هُجُومِ الْبَلَاءِ بِأَسٍّ وَلَا مَسْنِي الضَّرِّ
- 3 مَا قُدَّ لِي عُضْوٌ وَلَا مَفْصِلٌ إِلَّا وَفِيهِ لَكُمْ ذِكْرٌ

- 1 لَبَّيْكَ يَا عَالِمًا سِرِّي وَتَجَوَّيَا لَبَّيْكَ لَبَّيْكَ يَا قَاصِدِي وَمَعْنَايَا

- 1 أَنَا أَنْتَ بِلَا شَكٍّ فَسُبْحَانَكَ سُبْحَانِي
- 2 وَتَوْحِيدِكَ تَوْحِيدِي وَعَصِيَانِكَ عَصِيَانِي
- 3 وَإِسْخَاطِكَ إِسْخَاطِي وَغُفْرَانِكَ غُفْرَانِي
- 4 وَلَمْ أَجْلِدْ يَا رَبِّي إِذَا قِيلَ هُوَ الزَّانِي

- 1 Por lo inviolable del deseo que el tiempo no se atrevió a malograr.
- 2 Al llegar la desventura no me ha alcanzado el mal ni me ha rozado la pena.
- 3 No me han cortado miembro ni articulación sin que os haya recordado.

- 1 Heme aquí, ¡oh dueño de mi secreto y confidencias!, ¡heme aquí, oh heme aquí, mi significado y meta!

- 1 Yo soy Tú, sin duda, pues tu Señor es mi Señor.
- 2 Tu unicidad es mi unicidad, y Tu rebeldía, mi rebeldía,
- 3 Y Tu cólera, mi cólera, y Tu perdón, mi perdón,
- 4 ¿Por qué fui azotado, pues, oh Dios, cuando se dijo: es un adúltero?

س الاتحاد

III

EL SECRETO DE LA UNIÓN

DE LA PROXIMIDAD A DIOS

-25-

- 1 Tu imagen está en mi ojo y Tu recuerdo en mi boca,
y Tu morada en mi corazón, ¿dónde Te escondes
entonces?

-26-

- 1 Te quiero, Te quiero, no por la recompensa,
por el castigo Te quiero.
2 Pues he alcanzado todos mis deseos,
menos el placer de mi pasión por el tormento.

-27-

- 1 El sol del Amado salió de noche,
resplandeció y no conoció el ocaso.
2 Ciertamente que el sol del día se esconde de noche,
mas el sol de los corazones no se oculta.
3 Quien al Amado ama vuela hacia Él,
anhelante de Su encuentro.

-25-

- 1 مِثَالُكَ فِي عَيْنِي وَذِكْرُكَ فِي فَمِي وَمِثْوَالُكَ فِي قَلْبِي فَأَيْنَ تَغِيبُ

-26-

- 1 أُرِيدُكَ لَا أُرِيدُكَ لِلثَّوَابِ وَلَكِنِّي أُرِيدُكَ لِلْعِقَابِ
2 فَكُلُّ مَا رَبِّي قَدْ نِلْتُ مِنْهَا سِوَى مَلْدُودٍ وَجَدِي بِالْعَذَابِ

-27-

- 1 طَلَعَتْ شَمْسُ مَنْ أَحَبُّ بِلَيْلٍ فَاسْتَنَارَتْ فَمَا لَهَا مِنْ غُرُوبٍ
2 إِنَّ شَمْسَ النَّهَارِ تَغْرُبُ بِاللَّيْلِ لَمْ، وَشَمْسُ الْقُلُوبِ لَيْسَ تَغِيبُ
3 مَنْ أَحَبَّ الْحَبِيبَ طَارَ إِلَيْهِ اسْتِنْبَاقًا إِلَى لِقَاءِ الْحَبِيبِ

- 1 رَأَيْتُ رَبِّي بِعَيْنِ قَلْبِي فَقُلْتُ مَنْ أَنْتَ قَالَ أَنْتَ
- 2 فَلَيْسَ لِلْأَيْنِ مِنْكَ أَيْنٌ وَلَيْسَ أَيْنَ بِحَيْثُ أَنْتَ
- 3 وَلَيْسَ لِلْوَهْمِ مِنْكَ وَهْمٌ فَيَعْلَمُ الْوَهْمُ أَيْنَ أَنْتَ
- 4 أَنْتَ الَّذِي حَزَتْ كُلُّ أَيْنٍ بِحَوْرِ لَا أَيْنَ فَأَيْنَ أَنْتَ
- 5 فَفِي فَنَائِي فَنَا فَنَائِي وَفِي فَنَائِي وَجَدْتُ أَنْتَ
- 6 فِي مَحَوِّ إِسْمِي وَرَسْمِ جِسْمِي سَأَلْتُ عَنِّي فَقُلْتُ أَنْتَ
- 7 أَشَارَ سِرِّي إِلَيْكَ حَتَّى فَنَيْتُ عَنِّي وَدُمْتُ أَنْتَ
- 8 أَنْتَ حَيَاتِي وَسِرُّ قَلْبِي فَحَيْثُمَا كُنْتُ كُنْتَ أَنْتَ
- 9 أَحْطَطَ عِلْمًا بِكُلِّ شَيْءٍ فَكُلُّ شَيْءٍ أَرَاهُ أَنْتَ
- 10 فَمَنْ بِالْعَقْرِ يَا إِلَهِي فَلَيْسَ أَرْجُو سِوَاكَ أَنْتَ

- 1 Con el ojo del corazón vi a mi Señor
y dije: ¿quién eres? Dijo: tú.
- 2 En el dónde no hay lugar para Ti,
y no hay dónde respecto a Ti.
- 3 Y la imaginación de Ti no tiene imagen,
para que saber pueda dónde Te hallas.
- 4 Tú que todo lugar abarcas,
por lo que no hay lugar, ¿dónde estás, pues?
- 5 Me aniquilo y aniquilo mi aniquilación,
y en mi aniquilación a Ti Te encuentro.
- 6 Tras borrar mi nombre y el contorno de mi cuerpo,
por mí me preguntaron y repuse: Tú.
- 7 Mi interior Te señaló hasta
agotarme, mas Tú permaneciste.
- 8 Tú eres mi vida y el arcano de mi corazón,
y donde voy, allí estás Tú.
- 9 Todas las cosas conoces,
y todo lo que veo eres Tú.
- 10 Concédeme el perdón, Dios mío,¹
pues a nadie deseo sino a Ti.

¹ *Ilah*. Sólo se utiliza este término en el *Diván* en dos ocasiones, pues se prefiere *al-haqq* (la Verdad), cuya utilización se generalizará con posterioridad a Hallay entre los sufíes.

- 1 لي حبيبٌ أزورُ في الخلواتِ حاضرٌ غائبٌ عن اللحظاتِ
- 2 ما تراني أصغي إليه بسمعٍ كي أعي ما يقولُ من كلماتِ
- 3 كلماتٍ من غيرِ شكلٍ ولا نطقٍ ولا مثلِ نغمةِ الأصواتِ
- 4 فكأنني مخاطبٌ كنتُ إيّا ه على خاطري بذاتي لذاتي
- 5 حاضرٌ غائبٌ قريبٌ بعيدٌ وهو لم تحوهِ رؤومُ الصفاتِ
- 6 هو أدنى من الضميرِ إلى الوفاءِ ثم وأخفى من لائحِ الخطراتِ

- 1 فما لي بعدُ بعدُ بعدُك بعدُما تيقنتُ أن القربَ والبعدَ واحدُ
- 2 وإني وإن أهجرتُ فالهجرُ صاحبي وكيف يصحُّ الهجرُ والحبُّ واحدُ
- 3 لك الحمدُ في التوفيقِ في محضِ خالصٍ لعبدٍ زكيٍّ ما لغيرك ساجدُ

- 1 Tengo un Amado a quien visito en las soledades, presente, ausente de las miradas.
- 2 No verás que Lo escuche con el oído para captar las palabras que pronuncia.
- 3 Palabras carentes de forma y de sonido, y de semejanza con el cantar de las voces.
- 4 Como si fuera yo para Él interlocutor con mi pensamiento por mí mismo y para mí.
- 5 Presente, ausente, alejado, cercano, inabarcable a toda descripción.
- 6 Más próximo a la imaginación que la conciencia está, y más oculto que el destellar de los pensamientos.

- 1 No hay para mí alejamiento después de Tu alejamiento, desde que me he convencido de que uno son proximidad y alejamiento.
- 2 Que de ser abandonado, el abandono es mi dueño, ¿y qué abandono puede ser si el Amor está presente?
- 3 ¡Bendito seas!, pues merced a un hecho puro y veraz favoreces a un esclavo piadoso que ante Ti sólo se prosterna.

- 1 قَدْ تَصَبَّرْتُ وَهَلْ يَصْنَعُ سِرُّ قَلْبِي عَنْ فُؤَادِي
- 2 مَا زَجَّتْ رُوحُكَ رُوحِي فِي دُنُوي وَبِعَادِي
- 3 فَأَنَا أَنْتَ كَمَا أَنْتَ لَكَ إِنِّي وَمُرَادِي

- 1 يَا نَسِيمَ الرِّيحِ قُولِي لِلرَّشَا لَمْ يَزِدْنِي الْوَرْدُ إِلَّا عَطْشًا
- 2 لِي حَبِيبٌ حُبُّهُ وَسَطَ الْحَشَا إِنْ يَشَأْ يَمْشِي عَلَى خَدِّي مَشَى
- 3 رُوحُهُ رُوحِي وَرُوحِي رُوحُهُ إِنْ يَشَأْ شِئْتُ وَإِنْ شِئْتُ يَشَأْ

- 1 Me he armado de paciencia, mas, ¿podrá a mi corazón renunciar mi corazón?
- 2 En la proximidad y en la distancia Tu espíritu se ha mezclado con mi espíritu.
- 3 Y yo soy Tú como Tú eres mi esencia y mi deseo.

- 1 ¡Oh soplo del viento!, dile a la joven gacela que abrevar sólo acrecienta mi sed.
- 2 Tengo un Amado cuyo amor reside en las entrañas; y si así lo quiere pisa mis mejillas.
- 3 Su espíritu es mi espíritu, y mi espíritu es Su espíritu; si Él desea, yo deseo, y si yo deseo, Él desea.

- 1 أَشَارَ لَحْظِي بِعَيْنِ عِلْمٍ بِخَالِصٍ مِنْ خَفِيٍّ وَهَمٍ
- 2 وَلَاحِظَ لَاحٍ فِي ضَمِيرِي أَدَقُّ مِنْ فَهْمٍ وَهَمٍّ هَمِّي
- 3 فَخَضْتُ فِي لُجٍّ بَحْرِي فِكْرِي أَمْرٌ فِيهِ كَمَرٌ سَهْمٍ
- 4 وَطَارَ قَلْبِي بِرِيَشِ شَوْقٍ مُرَكَّبٌ فِي جَنَاحِ عَزْمِي
- 5 إِلَى الَّذِي إِنْ سَأَلْتُ عَنْهُ رَمَزْتُ رَمْزاً وَلَمْ أُسَمِّي
- 6 حَتَّى إِذَا جُزْتُ كُلَّ حَدٍّ فِي قَلَوَاتِ الدُّنْوِ أَهْمِي
- 7 نَظَرْتُ إِذْ ذَاكَ فِي سَجَالٍ فَمَا تَجَاوَزْتُ حَدَّ رَسْمِي
- 8 فَجِئْتُ مُسْتَسْلِماً إِلَيْهِ حَبْلُ قِيَادِي بِكَفِّ سَلْمِي
- 9 قَدْ وَسَمَ الْحُبُّ مِنْهُ قَلْبِي بِمِيسَمِ الشَّوْقِ أَيْ وَسَمٍ
- 10 وَغَابَ عَنِّي شُهُودُ ذَاتِي بِالْقُرْبِ حَتَّى نَسِيتُ إِسْمِي

- 1 Mi mirada señaló con el ojo del saber la esencia de la pura idea oculta.
- 2 Y un destello apareció en mi conciencia más sutil que la comprensión de una idea imaginada.
- 3 Al abismo del mar de mi pensamiento pasando como una flecha me lancé.
- 4 Y voló mi corazón con las plumas del anhelo, fijo en las alas de mi firmeza,
- 5 hacia Aquel que indiqué sin nombrarlo con un símbolo cuando por Él preguntaban.
- 6 Tras vencer todos los límites, por los desiertos de la proximidad, errante,
- 7 Lo vi reflejado en la lámina del agua sin rebasar los trazos de mi propia imagen.
- 8 Con el cabo de mi amarra en la palma de la sumisión, rendido fui hacia Él.
- 9 Con la marca de hierro del anhelo, ¡qué señal!, grabado estaba ya en mi corazón Su amor.
- 10 Y me abandonó la prueba de mi propio ser, y de proximidad olvidé incluso mi nombre.

- | | | |
|---|-------------------------------|-------------------------------|
| 1 | عَجِبْتُ مِنْكَ وَمِنِّْي | يا مُنِيَّةَ الْمُتَمَنِّي |
| 2 | أَذْنَيْتَنِي مِنْكَ حَتَّى | ظَنَنْتُ أَنَّكَ أَنِّي |
| 3 | وَعَبْتُ فِي الْوَجْدِ حَتَّى | أَفْنَيْتَنِي بِكَ عَنِّي |
| 4 | يا نِعْمَتِي فِي حَيَاتِي | وَرَأَحَتِي بَعْدَ دَفْنِي |
| 5 | ما لي بِغَيْرِكَ أَنَسٌ | إِذْ كُنْتُ خَوْفِي وَأَمْنِي |
| 6 | يا مَنْ رِياضُ مَعَانِي | هـ قَدْ حَوَتْ كُلَّ فَنِي |
| 7 | وَإِنْ تَمَنَيْتُ شَيْئاً | فَأَنْتَ كُلُّ التَّمَنِّي |

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | بَدَا لَكَ سِرٌّ طَالَ عَنْكَ اكْتِنَامُهُ | وَلَاخَ صَبَاحٍ كُنْتَ أَنْتَ ظِلَامُهُ |
| 2 | وَأَنْتَ حِجَابُ الْقَلْبِ عَنْ سِرِّ غَيْبِهِ | وَلَوْلَاكَ لَمْ يُطْبَغْ عَلَيْهِ خِتَامُهُ |

- 1 Me he extrañado de Ti y de mí,
¡oh deseo del deseante!
- 2 Me has acercado tanto a Ti,
que he creído que Tú eras yo.
- 3 Me he ausentado tanto en la pasión,
que por Ti a mí me has aniquilado.
- 4 ¡Oh gracia de mi vida
y mi reposo tras la sepultura!
- 5 Carezco de otra compañía,
y así eres Tú mi temor y mi certeza.
- 6 ¡Jardines de los atributos divinos
que albergan toda ciencia!
- 7 Si yo deseara algo,
serías Tú todo lo deseado

- 1 Un secreto oculto largamente se te ha revelado,
y se ha mostrado una aurora cuya sombra eras tú.
- 2 Del secreto de Su ausencia eres tú el velo del corazón,
y si no fuera por ti en él no habría imprimido Su Sello.

- 1 حَمَلْتُمُ الْقَلْبَ مَا لَا يَحْمِلُ الْبَدَنُ وَالْقَلْبُ يَحْمِلُ مَا لَا يَحْمِلُ الْبَدَنُ
2 يَا لَيْتَنِي كُنْتُ أَذْنَى مَنْ يَلُودُ بِكُمْ عَيْنًا لَأَنْظُرَكُمْ أَوْ لَيْتَنِي أَذْنَى

- 1 غَيْبَتْ وَمَا غَيْبَتْ عَنْ ضَمِيرِي فَمَا زَجَّتْ تَرْحَتِي سُرُورِي
2 وَأَتَّصَلَ الْوَصْلُ بِافْتِرَاقٍ فَصَارَ فِي غَيْبَتِي حُضُورِي
3 فَأَنْتَ فِي سِرٍّ غَيْبٌ هَمِّي أَخْفَى مِنَ الْوَهْمِ فِي ضَمِيرِي
4 تُوْنِسْنِي بِالنَّهَارِ حَقًّا وَأَنْتَ عِنْدَ الدُّجَى سَمِيرِي

- 1 Habéis hecho soportar al corazón lo que no soporta el cuerpo,
pues el corazón soporta lo que no soportan las acémilas.
2 De los que en Ti se refugian, ojalá hubiese sido el más cercano a Ti,
siendo ojo para mirarte o, acaso, oreja.

- 1 Te has ausentado mas no de mi conciencia,
y mis tristezas con alegría se han mezclado.
2 Y con la separación, la unión se ha asociado,
y mi ausencia en mi presencia se ha convertido.
3 En el misterio de la ausencia de mi pensamiento estás,
más oculto que la imaginación en mi conciencia.
4 De día, en verdad, eres quien me acompaña,
y mi interlocutor en la oscuridad.

DEL ALEJAMIENTO

-38-

- 1 ¿De qué tierra estás ausente
para que en el cielo Te supliquen?
- 2 Bien ves que abiertamente Te miran
sin percibirte por su ceguera.

-39-

- 1 Tenía mi corazón amores dispersos,
y al verte el ojo se reunieron mis amores.
- 2 Y a envidiarme empezó quien yo envidiaba,
y en Señor de los hombres me convertí desde que fuiste
mi Señor.
- 3 No me culpan en Ti amigos y enemigos,
sino por su ignorancia del caudal de mi desgracia.
- 4 Dejé a las gentes su mundo y religión
en Tu amor ocupado, ¡oh religión y mundo míos!
- 5 Has encendido en mis entrañas dos fuegos,
uno entre mis costillas y otro en mi vientre.
- 6 Cuando de sed me dispuse a beber agua,
vi siempre Tu imagen reflejada en la superficie.²

² Esta imagen se repite en varias ocasiones con pequeñas variantes.

-38-

- 1 وَأَيُّ الْأَرْضِ تَخْلُو مِنْكَ حَتَّى تَعَالَوْا يَطْلُبُونَكَ فِي السَّمَاءِ ؟
- 2 تَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ جَهْرًا وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ مِنَ الْعَمَاءِ

-39-

- 1 كَانَتْ لِقَلْبِي أَهْوَاءٌ مُفَرَّقَةٌ فَاسْتَجْمَعَتْ مَذْرَأَتُكَ الْعَيْنُ أَهْوَائِي
- 2 فَصَارَ يَحْسِدُنِي مَنْ كُنْتُ أَحْسَدُهُ وَصِرْتُ مَوْلَى الْوَرَى مَذْ صِرْتُ مَوْلَائِي
- 3 مَا لَأَمْنِي أَحْبَابِي وَأَعْدَائِي إِلَّا لِعَقْلَتِهِمْ عَنْ عَظَمِ بَلَوَائِي
- 4 تَرَكْتُ لِلنَّاسِ دُنْيَاهُمْ وَدِينَهُمْ شُغْلًا بِحَبْلِكَ يَا دِينِي وَدُنْيَائِي
- 5 أَشْعَلْتَ فِي كَبْدِي نَارَيْنِ: وَاحِدَةً بَيْنَ الصُّلُوعِ وَأُخْرَى بَيْنَ أَحْسَائِي
- 6 وَلَا هَمَمْتُ بِشُرْبِ الْمَاءِ مِنْ عَطَشٍ إِلَّا رَأَيْتُ خَيَالًا مِنْكَ فِي الْمَاءِ

- 7 El fuego para mis entrañas es más frío que el hielo,
y la espada para mí, más delicada que la ausencia de mi Señor.

-40-

- 1 Si te atropellan los caballos de la separación,
y la desesperación clama por cortar la esperanza,
- 2 Coge con tu izquierda el escudo de la humildad
y sujeta en la derecha la espada del llanto.
- 3 Y tú mismo, tú mismo, sé temeroso,
está atento a lo que oculta el desdén.
- 4 Y si en la oscuridad te llega el abandono,
a la luz de la antorcha de la pureza avanza.
- 5 Di al Amado: pues ves mi humillación,
concédeme el perdón antes del encuentro.
- 6 Por el Amor, no te pliegues a apartarte del Amado,
excepto si se compensa tu deseo.

-41-

- 1 ¡Cese la pena de sin cesar llamarte,
como si yo estuviera lejos o Tú ausente!
- 2 Y, sin deseo, Te pido la gracia,
pues antes que yo, a nadie he visto que renunciando
por Ti
a todo, deseara.

- 7 النَّارُ أَبْرَدُ مِنْ تَلَجٍّ عَلَى كَيْدِي وَالسَّيْفُ أَلْيَنُ لِي مِنْ هَجْرٍ مَوْلَانِي

-40-

- 1 إِذَا دَهَمَتْكَ خِيُولُ الْبِعَادِ وَتَنَادَى الْإِيَّاسُ بِقَطْعِ الرَّجَا
- 2 فَخُذْ فِي شِمَالِكَ تِرْسَ الْخُسُوعِ وَتَشُدَّ الْيَمِينَ بِسَيْفِ الْبُكََا
- 3 وَنَفْسَكَ نَفْسَكَ كُنْ خَائِفًا عَلَى حَذَرٍ مِنْ كَمِينِ الْجَفَا
- 4 فَإِنْ جَاءَكَ الْهَجْرُ فِي ظُلْمَةٍ فَسِرْ فِي مَشَاعِلِ نُورِ الصَّفَا
- 5 وَقُلْ لِلْحَبِيبِ تَرَى ذِلَّتِي فَجُدْ لِي بِعَفْوِكَ قَبْلَ اللَّقَا
- 6 فَوَ الْحَبِّ لَا تَنْتَنِي رَاجِعًا عَنْ الْحَبِّ إِلَّا بِعَوَضِ الْمُنَى

-41-

- 1 كَفَى حَزَنًا أَنِّي أَنَادِيكَ دَائِمًا كَأَنِّي بَعِيدٌ أَوْ كَأَنَّكَ غَائِبٌ
- 2 وَأَطْلُبُ مِنْكَ الْفَضْلَ مِنْ غَيْرِ رَغْبَةٍ فَلَمْ أَرَ قَلْبِي زَاهِدًا وَهُوَ رَاجِبٌ

1 كَفَرْتُ بِدِينِ اللَّهِ وَالْكَفَرُ وَاجِبٌ عَلَيَّ وَعِنْدَ الْمُسْلِمِينَ قَبِيحٌ

1 فَقُلْتُ: أَخِلَّائِي هِيَ الشَّمْسُ ضَوْءُهَا قَرِيبٌ وَلَكِنْ فِي تَتَاوُلِهَا بُعْدٌ

1 أَنْتَ الْمُؤَلَّةُ لِي لَا الذِّكْرُ وَلَهْنِي حَاشَا لِقَلْبِي أَنْ يَغْلِقَ بِهِ ذِكْرِي

2 الذِّكْرُ وَاسِطَةٌ تُحْجِبُكَ عَنْ نَظْرِي إِذَا تَوَسَّحَهُ مِنْ خَاطِرِي فَكَّرِي

1 He renegado³ de la religión de Dios y el haber renegado para mí era deber y para los musulmanes pecado.

1 Y dije: Amigos míos, he aquí el sol; su luz está próxima, pero él está fuera del alcance.

1 Eres Tú quien me altera, no me altera la invocación. Del apego a la invocación, mi corazón está libre.

2 Para ocultarte a mis ojos es medio la invocación, cuando con ella se adorna de mi ánimo mi pensamiento.

³ La raíz *káfara* tiene dos significados: renegar y cubrir, ocultar. En este caso, el hecho de renegar puede entenderse como una ocultación, pues las creencias se deben guardar en lo más recóndito del alma. El verso tiene dos sentidos, uno aparente y otro oculto.

1 قَدْ كُنْتُ فِي نِعْمَةِ الْهَوَى بَطِراً فَأَذْرَكْتَنِي عُقُوبَةُ الْبَطْرِ

1 جُودِي فِيكَ تَقْدِيسُ وَعَقْلِي فِيكَ تَهْوِيسُ

2 وَمَا آدَمُ إِلَّاكَ وَمَنْ فِي الْبَيْنِ إِبْلِيسُ

1 جُنُونِي لَكَ تَقْدِيسُ وَظَنِّي فِيكَ تَهْوِيسُ

2 وَقَدْ حَيَّرَنِي حُبُّ وَطَرَفٍ فِيهِ تَقْوِيسُ

3 وَقَدْ دَلَّ دَلِيلُ الْحُبِّ أَنَّ الْقُرْبَ تَلْبِيسُ

4 فَمَا آدَمُ إِلَّاكَ وَمَنْ فِي الْبَيْنِ إِبْلِيسُ

1 Arrogante me hallaba en la gracia del amor,
mas el castigo de la arrogancia me alcanzó.

1ª versión

1 Santificación es para mí renegar de Ti,
y mi razón en Ti es exaltación.
2 No es Adán sino Tú.
Y es Iblís⁴ quien está en la diferenciación.

2ª versión

1 Mi locura es en Ti santificación
y, en Ti, mi pensamiento, exaltación.
2 Me ha turbado el Amado
y el arco de un parpadeo.
3 La guía del amor ha indicado
que es equívoca la cercanía.
4 Mas, ¿quién es Adán sino Tú?
¿Y quién sino Iblís está en la separación?

⁴ Sarán.

شَرَطَ الْمَعَارِفِ مَحُو الْكُلِّ مِنْكَ إِذَا
بَدَا الْمُرِيدُ بِلَحْظٍ غَيْرِ مُطَّلِعٍ

- 1 رُكُوبُ الْحَقِيقَةِ لِلْحَقِّ حَقٌّ وَمَعْنَى الْعِبَارَةِ فِيهِ يَدِيقُ
- 2 رَكِبْتُ الْوُجُودَ بِعَيْنِ الْوُجُودِ وَقَلْبِي عَلَى قَسْوَةٍ لَا يَرِقُ

- 1 مَنْ رَامَهُ بِالْعَقْلِ مُسْتَرْشِدًا أَسْرَحَهُ فِي حَيْرَةٍ يَلْهُو
- 2 قَدْ شَابَ بِالتَّلْبِيسِ أَسْرَارُهُ يَقُولُ فِي حَيْرَتِهِ هَلْ هُوَ

- 1 La condición del conocer es que de Ti se borre todo si una mirada sin perspicacia muestra el neófito.

- 1 Verdad es para la Verdad el ir a la zaga de lo verdadero, y el sentido de la frase en él cobra sutileza.
- 2 En la esencia de la existencia a la existencia me entregué, mas no cede a la ternura mi corazón por cruel.

- 1 El que guiado por la razón Lo busque, en la perplejidad vagará apartado.
- 2 Con el equívoco se enturbiarán sus pensamientos; ¿existe Él?, se preguntará perplejo.

- 1 أَرْسَلْتَ تَسْأَلَ عَنِّي كَيْفَ كُنْتُ وَمَا لَقَيْتُ بَعْدَكَ مِنْ هَمٍّ وَمِنْ حَزَنِ
- 2 لَا كُنْتُ إِنْ كُنْتُ أَدْرِي كَيْفَ كُنْتُ وَلَا مَا كُنْتُ إِنْ كُنْتُ أَدْرِي كَيْفَ لَمْ أَكُنْ

- يَا مُعِينَ الضُّعْفَى عَلَى جَسَدِي يَا مُعِينَ الضُّعْفَى عَلَيْهِ أَعْنِي

- 1 نَظَرِي بَدَأَ عَلَيَّ وَيَحْ قَلْبِي وَمَا جَنَى
- 2 يَا مُعِينَ الضُّعْفَى عَلَى سَيِّئِ أَعْنِي عَلَى الضُّعْفَى

- 1 Mandaste preguntar por mí, cómo estaba,
mas después de Ti, he hallado solamente preocupación
y tristeza.
- 2 ¡Ah, si hubiera sabido cómo estaba! No lo sabía.
Y tampoco cómo no estuve. ¡Ah, si lo hubiera sabido!

- 1 ¡Oh Tú, que me has asistido en la enfermedad del cuerpo!,
líbrame de ella, ¡tutor de la enfermedad!

- 1 En mi mirada se inicia mi enfermedad,
¡ay de mi corazón y de lo que ha pecado!
- 2 ¡Oh, Tú, que me has asistido en la enfermedad,
líbrame de ella!

- 1 أَنْتُمْ مَلَكَتُمْ فُؤَادِي فَهَمْتُ فِي كُلِّ وَادٍ
- 2 رُدُّوا عَلَيَّ فُؤَادِي فَقَدْ عَدِمْتُ رُقَادِي
- 3 أَنَا غَرِيبٌ وَحِيدٌ بَكُمْ يَطُولُ انْفِرَادِي

- 1 مُوَاصِلِي بِالْوَصَالِ صَلْنِي وَصِلْ وَصَالًا بِلَا تَجَنِّي
- 2 زَعَمْتَ أَنِّي فَنَيْتُ عَنِّي فَكَيْفَ لِي بِالذُّنُوبِ مِنِّي
- 3 إِذَا دَنَا مِنْكَ لِي فُؤَادِي فَلَا تَسْأَلْنِي وَسْئَلُهُ عَنِّي
- 4 سُؤَالَ مُسْتَيَقِظٍ حَقِيقِ الْحَقِّ أَعْنِي وَأَنْتَ تَعْنِي
- 5 مُوَاصِلِي بِالصُّدُودِ لَمَّا بِحَقِّ حَقِّ الصُّدُودِ صَلْنِي
- 6 وَلَا تُمِتْنِي بِكَرْبِ صَدٍّ فَبَعْضُ ضَرْبِ الصُّدُودِ يُضْنِي
- 7 عَجِبْتُ أَنِّي أَمُوتُ شَوْقًا وَأَنْتَ يَا سَيِّدِي تَعْذُنِي

- 1 Habéis poseído mi corazón,
y por los valles he vagado errante.
- 2 Devolvedme el corazón,
pues del reposo me habéis despojado.
- 3 Un extraño soy y estoy solo:
mi soledad se prolonga por vosotros.

- 1 Amado mío, por el vínculo amoroso, úneme a Ti,
úneme enteramente y sin reproches.
- 2 Dijiste que había perecido,
¿mas cómo podría entonces acercarme a mí mismo?
- 3 Si a Ti se acercara mi corazón,
no me preguntes, pregúntale a él.
- 4 Que sea una pregunta solícita y atenta,
la verdad, quiero decir, pues Te afecta a Ti.
- 5 Amado mío, por el rechazo, aunque sea
por la razón del rechazo, úneme a Ti.
- 6 No me mates con la pena del rechazo:
dolorosos son sus golpes.
- 7 Me sorprende estar muriéndome de anhelo,
y que Tú, Señor, me abandones.

- 1 سَكَنْتَ قَلْبِي وَفِيهِ مِنْكَ أَسْرَارُ فَلْتَهْنِكَ الدَّارُ بَلْ فَلْيَهْنِكَ الْجَارُ
- 2 مَا فِيهِ غَيْرُكَ مِنْ سِرٍّ عَلِمْتُ بِهِ فَانْظُرْ بَعَيْنِكَ هَلْ فِي الدَّارِ دِيَارُ
- 3 وَلَيْلَةُ الْهَجْرِ إِنْ طَالَتْ وَإِنْ قَصُرَتْ فَمُؤْنِسِي أَمَلٍ فِيهِ وَتَذَكَارُ
- 4 إِنِّي لَرَاضٍ بِمَا يُرْضِيكَ مِنْ تَلْفِي يَا قَاتِلِي وَلِمَا تَخْتَارُ اخْتَارُ

- 1 Moraste en mi corazón, y en él hay de Ti secretos, alégrense la morada y el vecino.⁵
- 2 Otro secreto que Tú, que yo sepa, no contiene, mira entonces con Tu ojo: ¿hay morador en la casa?
- 3 En la noche del adiós, sea breve o larga, mi esperanza en Él y Su recuerdo me acompañan.
- 4 Me colma mi pérdida si a Ti Te colma, asesino mío, y lo que elijas elijo.

- 1 مَكَانَكَ مِنْ قَلْبِي هُوَ الْقَلْبُ كُلُّهُ فَلَيْسَ لِخَلْقٍ فِي مَكَانِكَ مَوْضِعُ
- 2 وَحَظَّتْكَ رُوحِي بَيْنَ جِلْدِي وَأَعْظَمِي فَكَيْفَ تَرَانِي إِنْ فَقَدْتُكَ أَصْنَعُ

- 1 En mi corazón es el corazón todo Tu lugar, que en Tu lugar no hay lugar para una criatura.
- 2 Te ha colocado mi espíritu entre mi piel y mis huesos, y, ¿cómo crees que obraré si a Ti Te pierdo?

⁵ Se hace eco de un proverbio árabe: Primero el vecino y después la casa.

- 1 إِذَا ذَكَرْتُكَ كَادَ الشَّوْقُ يُفْلِقُنِي وَغَفَلْتِي عَنْكَ أَحْزَانٌ وَأَوْجَاعُ
- 2 وَصَارَ كُلِّي قُلُوبًا فِيكَ دَاعِيَةً لِلِسَقَمٍ فِيهَا وَلِلْأَلَامِ إِسْرَاعُ
- 3 فَإِنْ نَطَقْتُ فَكُلِّي فِيكَ أَلْسِنَةً وَإِنْ سَمِعْتُ فَكُلِّي فِيكَ أَسْمَاعُ

- 1 أَهْ أَنَا أَمْ أَنْتَ؟ هَذَيْنِ إِلَهَيْنِ حَاشَايَ حَاشَايَ مِنْ إِنْبَاتِ إِثْنَيْنِ
- 2 هُوِيَّةٌ لَكَ فِي لَانِيَّتِي أَبَدًا كُلِّي عَلَى الْكُلِّ تَلْبِيسٌ بِوَجْهَيْنِ
- 3 فَأَيْنَ ذَانِكَ عَنِّي حَيْثُ كُنْتُ أَرَى فَقَدْ تَبَيَّنَ ذَاتِي حَيْثُ لَا أَيْنَ
- 4 وَأَيْنَ وَجْهَكَ؟ مَقْصُودٌ بِنَاطِرَتِي فِي نَاطِرِ الْقَلْبِ أَمْ فِي نَاطِرِ الْعَيْنِ
- 5 بَيْنِي وَبَيْنَكَ إِنِّي يَرَا حِمْنِي فَارْقَعْ بِأَنَّكَ أَنْيِّي مِنَ الْبَيْنِ

- 1 Vecina de la inquietud es mi nostalgia cuando Te recuerdo, y dolores son y tristezas si Te desatiendo.
- 2 En corazones que Te imploran sufrimiento todo mi ser se ha convertido, mas los dolores ya están de camino.
- 3 Si hablo, todo mi ser en Ti se hace lenguas, y si escucho, mi ser entero en Ti se vuelve oídos.

- 1 ¡Ah!, ¿soy yo o Tú? He aquí dos dioses; lejos de mí, lejos de mí, proclamar a los dos.
- 2 Una entidad para Ti será siempre mi no ser; y mi todo es sobre todo un equívoco con dos rostros.
- 3 Tu esencia, fuera de mí, ¿dónde está, que yo la vea?, pues se ha mostrado mi esencia donde no hay lugar.
- 4 Tu rostro, objeto de mis ojos, ¿dónde está?, ¿en lo oculto del corazón o en la mirada del ojo?
- 5 Entre Tú y yo está la rémora de un yo ¡Quita ese soy Tú que nos separa!

- 1 أَنَا مَنْ أَهْوَى وَمَنْ أَهْوَى أَنَا نَحْنُ رُوحَانِ حَلَلْنَا بَدَنًا
- 2 نَحْنُ مَذْكُونًا عَلَى عَهْدِ الْهَوَى يُضْرَبُ الْأَمْثَالُ لِلنَّاسِ بِنَا
- 3 فَإِذَا أَبْصَرْتَنِي أَبْصَرْتَهُ وَإِذَا أَبْصَرْتَهُ أَبْصَرْتَنَا
- 4 أَيُّهَا السَّائِلُ عَنْ قِصَّتِنَا لَوْ تَرَانَا لَمْ تَفْرُقْ بَيْنَنَا
- 5 رُوحُهُ رُوحِي وَرُوحِي رُوحُهُ مَنْ رَأَى رُوحَيْنِ حَلَّتْ بَدَنَانَا؟

- 1 لَسْتُ بِالتَّوْحِيدِ الْهُوَ غَيْرَ أَنِّي عَنْهُ أَسْهُو
- 2 كَيْفَ أَسْهُو؟ كَيْفَ الْهُوَ؟ وَصَحِيحٌ أَنِّي هُوَ

- 1 Yo soy quien ama y el Amado también soy yo;
somos dos almas que un solo cuerpo ocupan.
- 2 Desde que empezó la era del amor,
fuimos ejemplo para la gente.
- 3 Cuando me veías, Lo veías,
y cuando Lo veías, nos veías.
- 4 ¡Oh, tú que preguntas por nuestra historia!,
si nos vieras, no nos distinguirías.
- 5 Su espíritu es mi espíritu y mi espíritu es el Suyo,
¿quién ha visto a dos almas ocupar un solo cuerpo?

- 1 No me entretengo con la unicidad,
antes bien la descuido.
- 2 ¿Cómo me descuido, cómo me entretengo,
si que yo soy Él es cierto?

- 1 عَجِبْتُ لِكُلِّ كَيْفَ يَحْمِلُهُ بَعْضِي وَمِنْ ثَقُلِ بَعْضٍ لَيْسَ تَحْمِلُنِي أَرْضِي
2 لَئِنْ كَانَ فِي بَسْطٍ مِنَ الْأَرْضِ مَضْجَعٌ فَقَلْبِي عَلَى بَسْطٍ مِنَ الْخَلْقِ فِي قَبْضٍ

- 1 جَبَلْتُ رُوحَكَ فِي رُوحِي كَمَا يُجَبِّلُ الْعَنْبَرُ بِالْمِسْكِ الْفَنَقُ
2 فَإِذَا مَسَّكَ شَيْءٌ مَسَّنِي فَإِذَا أَنْتَ أَنَا لَا نَفْتَرِقُ

- 1 مُرَجَّتْ رُوحَكَ فِي رُوحِي كَمَا تُمَزَّجُ الْخَمْرَةُ بِالْمَاءِ الزَّلَالُ
2 فَإِذَا مَسَّكَ شَيْءٌ مَسَّنِي فَإِذَا أَنْتَ أَنَا فِي كُلِّ حَالٍ

- 1 Me asombra que mi todo soporte a mi parte,
pues mi parte es tan grávida que no la soporta ni mi tierra.
2 Aunque en la amplitud de la tierra hubiera un lugar de reposo,
mi corazón, con la amplitud toda de la creación, estaría en un puño.

- 1 Tu espíritu con mi espíritu se ha mezclado,
al igual que se mezcla el ámbar con el perfumado almizcle.
2 Si algo Te toca, a mí me toca;
de modo que Tú eres yo, no habrá ya separación.

- 1 Tu espíritu se ha mezclado con mi espíritu,
como se mezcla el vino con el agua pura.
2 Y si algo Te toca, a mí me toca,
pues Tú eres yo en cualquier situación.

- 1 خَاطَبَنِي الْحَقُّ مِنْ جَنَانِي فَكَانَ عِلْمِي عَلَى لِسَانِي
- 2 قَرَّبَنِي مِنْهُ بَعْدَ بَعْدٍ وَخَصَّنِي اللَّهُ وَاصْطَفَانِي
- 3 أَجَبْتُ لَمَّا دُعِيتُ طَوْعًا مُلَبِّيًا لِلَّذِي دَعَانِي
- 4 وَخِفْتُ مِمَّا جَنَيْتُ قَدَمًا فَوَقَعَ الْحَبُّ بِاللَّامَانِ

- 1 هُوَ اجْتَبَانِي وَأَدْنَانِي وَشَرَّفَنِي وَالْكَلُّ بِالْكَلِّ أَوْصَانِي وَعَرَّفَنِي
- 2 لَمْ يَبْقَ فِي الْقَلْبِ وَالْأَحْشَاءِ جَارِحَةٌ إِلَّا وَأَعْرِفُهُ فِيهَا وَيَعْرِفُنِي

- 1 En el fondo de mi corazón me habló la Verdad, y en mi lengua estaba mi ciencia.
- 2 Me acercó Dios a Él, tras hallarme lejos, y me distinguió, y en mí recayó Su elección.
- 3 Respondí obediente a Quien me había convocado: me presenté ante Quien me había llamado.
- 4 Temí por lo que antes había conseguido, pero el sentimiento estaba a salvo.

- 1 Así, Él me ha elegido, aproximado y honrado, y el todo por el todo me ha descubierto y confiado.
- 2 Ni una huella queda ya en mi corazón ni en mis entrañas, que me impida conocerlo y a Él conocerme.

- 1 أَنْتَ بَيْنَ الشَّغَافِ وَالْقَلْبِ تَجْرِي
مِثْلَ جَرَيِ الدُّمُوعِ مِنْ أَجْفَانِي
- 2 وَتُحِلُّ الضَّمِيرَ جَوْفَ فُؤَادِي
كَحُلُولِ الْأَرْوَاحِ فِي الْأَبْدَانِ
- 3 لَيْسَ مِنْ سَاكِنٍ تَحْرُكُ إِلَّا
أَنْتَ حَرَكْتَهُ خَفِيَّ الْمَكَانِ
- 4 يَا هَلَالًا بَدَأَ لِأَرْبَعِ عَشْرِ
فَقَمَانٍ وَأَرْبَعِ وَاثْنَتَانِ

- 1 يَا سِرَّ سِرِّي تَدِقُّ حَتَّى
تُخْفِي عَلَيَّ وَهُمْ كُلُّ حَيٍّ
- 2 وَظَاهِرًا بَاطِنًا تَجَلَّى
لِكُلِّ شَيْءٍ بِكُلِّ شَيْءٍ
- 3 إِنَّ اعْتَذَارِي إِلَيْكَ جَهْلٌ
وَعَظْمُ شَكِّي وَفَرْطُ عَيٍّ
- 4 يَا جُمْلَةَ الْكُلِّ لَسْتُ غَيْرِي
فَمَا اعْتَذَارِي إِذَنْ إِلَيَّ

- 1 Estás ahí, entre los muros del corazón y el corazón, y huyes, como huyen las lágrimas de mis párpados.⁶
- 2 Y en el fondo del corazón infundes la conciencia, como se infunde en los cuerpos el espíritu.
- 3 Nada inmóvil se mueve sin que Tú lo muevas desde un lugar secreto.
- 4 ¡Oh cuarto creciente que te muestras tanto el catorce, como el ocho, el cuatro o el dos del ciclo lunar!

- 1 ¡Oh conciencia de la conciencia!, ¿qué Te hace tan tenue para hurtarte a la imaginación de todo ser vivo?
- 2 Y patente y oculto a todas las cosas y en todas las cosas Te manifiestas.
- 3 Mi disculpa ante Ti es ignorancia, y enormidad de mi duda y tartamudeo exagerado.
- 4 ¡Oh reunión de todo! ¡No eres otro que yo!
¿Qué excusa me daré a mí mismo entonces?

⁶ Posible influencia de un verso de Antara b. Shaddad.

1 ذِكْرُهُ ذِكْرِي وَذِكْرِي ذِكْرُهُ
هَلْ يَكُونُ الذَّاكِرَانِ إِلَّا مَعًا؟

1 أَنَا سَقِيمٌ عَلِيلٌ فِدَاؤُنِي بِدَاوَاكَ
2 أَجْرِي حُسَّاشَةٌ نَفْسِي فِي سَفْنٍ بَحْرِ رِضَاكَ
3 أَنَا حَبِيسٌ فَقُلْ لِي: مَتَى يَكُونُ الْفَكَاكُ؟
4 حَتَّى يُظَاهِرَ رُوحِي مَا مَضَاهَا مِنْ جَفَاكَ
5 طُوبَى لِعَيْنَيْنِ مُحِبَّ حَبَوْتَهَا مِنْ رَوَاكَ
6 وَلَيْسَ فِي الْقَلْبِ وَاللُّ سَبُّ مَوْضِعٍ لِسَبَاكَ

1 Su recuerdo es mi recuerdo y mi recuerdo es Su recuerdo,
¿podrán existir, si no juntos, los dos recuerdos?

1 Débil estoy y enfermo,
cúrame con Tu remedio.
2 El último suspiro de mi alma emito
en una nave del mar de Tu plenitud.
3 Estoy prisionero, dime pues:
¿cuándo tendrá lugar la liberación?
4 Así manifestará mi espíritu
el desdén que por Ti ha sufrido.
5 ¡Bendito sea el ojo del amante,
al que ha sido dado verte!
6 Pues, para otro que Tú no hay lugar
ni en el corazón ni en la mente.

- 1 ¡Oh Señor mío!, es ésta la petición de quien solicita
Tu proximidad en Tu lejanía y Tu consuelo.
- 2 Has revelado plenamente los atributos divinos
mostrándolos con el ropaje de la revelación.
- 3 De cualquier otra cuita has distraído a mis manos y pies,
y mi todo está enteramente en Ti ocupado.

- 1 La unión, donde estaban, los privó de la eternidad,
y la separación los condujo a un tiempo sin huellas.
- 2 Pasaron sus almas, y la distancia, con ellos;
y, junto a un testigo, lejos de los hombres se apartaron.
- 3 Y su apartamiento de los rasgos de las imágenes borró en ellos
la huella que producen en los demás los colores.
- 4 Pues un estado es la visión, que con el correr del tiempo se
desvanece,
ocultándose sin imágenes al testigo de la unión.
- 5 Hasta que, en la separación, se les otorgó de las ciencias del
tiempo lo que hacia ellos
se inclinaba en el mundo civilizado.
- 6 Pues la unión es su ausencia, y la separación, su presencia,
y la pasión y la pérdida, en ambos casos, se hallan en
la mirada.

- 1 أَيَا مَوْلَايَ دَعْوَةُ مُسْتَجِيرٍ بِقُرْبِكَ فِي بَعَادِكَ وَالتَّسْلِي
- 2 لَقَدْ أَوْضَحْتَ أَوْضَاحَ الْمَعَانِي بِعَرَضِكُمْ بِأَثْوَابِ التَّجَلِّي
- 3 شَغَلْتَ جَوَارِحِي عَنْ كُلِّ شُغْلٍ فَكُلِّي فِيكَ مَشْغُولٌ بِكُلِّي

- 1 الْجَمْعُ أَفْقَدَهُمْ مِنْ حَيْثُ هُمْ قَدَمًا وَالْفَرْقُ أَوْجَدَهُمْ حِينًا بِلَا أَثَرٍ
- 2 فَاتَتْ نَفُوسَهُمْ وَالْفَوْتُ عِنْدَهُمْ فِي شَاهِدٍ جُمِعُوا فِيهِ عَنِ الْبَشَرِ
- 3 وَجَمَعَهُمْ عَنْ نُعُوتِ الرِّسْمِ مَحْوُهُمْ عَمَّا يُؤَثِّرُهُ التَّلَوِينُ فِي الْغَيْرِ
- 4 وَالْعَيْنُ خَالَ تَلَاسَّتْ فِي قَدِيمِهِمْ عَنْ شَاهِدِ الْجَمْعِ إِضْمَارًا بِلَا صُورٍ
- 5 حَتَّى تَوَافَى لَهُمْ فِي الْفَرْقِ مَا عَطِفَتْ عَلَيْهِمْ مِنْ عُلُومِ الْوَقْتِ فِي الْحَضَرِ
- 6 فَالْجَمْعُ غَيَّبَهُمْ وَالْفَرْقُ حَضَرْتَهُمْ وَالْوَجْدُ وَالْفَقْدُ فِي هَذَيْنِ بِالنَّظَرِ

- 1 Amor es la contemplación del amor,
y la pérdida, en amor, pérdida.
- 2 La lejanía para mí, en Ti, es cercanía,
y la cercanía para mí, en Ti, lejanía.
- 3 ¿Cómo se puede sostener que hay un segundo
si Tú, oh Único, eres el Único?
- 4 Ésta es la esencia de los atributos divinos,
y de ello no hay escapatoria.
- 5 Afirmary de otro la existencia es asociar,
y la asociación es, sin duda, apostasía.
- 6 Y por esta causa,
cuando califico a otro, parece que lo multiplique.
- 7 Enumero a la gente en mi Señor,
pues de Él soy esclavo.

- 1 تَأْمَلُ الْوَجْدَ وَجَدٌ وَالْفَقْدَ فِي الْوَجْدِ فَقْدٌ
- 2 وَالْبُعْدُ لِي مِنْكَ قُرْبٌ وَالْقُرْبُ لِي مِنْكَ بُعْدٌ
- 3 وَكَيْفَ يُثْبِتُ ثَانٍ وَأَنْتَ يَا فَرْدُ فَرْدٌ
- 4 فَذَلِكَ قَلْبُ الْمَعَانِي وَلَيْسَ مِنْ ذَلِكَ بُدٌ
- 5 وَالشَّرْكَ إِنْثَابٌ غَيْرٌ وَالشَّرْكَ لَا شَكَّ جَحْدٌ
- 6 فَجَاءَ مِنْ ذَا كَأَنِّي بِوَصْفٍ غَيْرِ أَعْدُ
- 7 أَعْدُ فِي النَّاسِ مَوْلَى لَأَنِّي فِيهِ عَبْدٌ

- 1 طُوبَى لِمَنْ لَطَفَ فَازَ مِنْكَ بِنَظَرَةٍ أَوْ نَظَرَتَيْنِ
- 2 وَرَأَى جَمَالَكَ كُلَّ يَوْمٍ مَرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ
- 3 يَا زَيْنَ كُلِّ مَلَاةٍ حُوشِيَتَ مِنْ عَيْبٍ وَشَيْنِ
- 4 أَنْتَ الْمُقَدَّمُ فِي الْجَمَا لِمَنْ قَائِنَ مِثْلِكَ أَيْنَ أَيْنَ

- 1 ¡Bendito sea el ojo de quien de Ti
haya alcanzado una mirada o dos!
- 2 Y haya visto cada día
una vez o dos veces Tu hermosura.
- 3 ¡Oh adorno de toda gracia!,
de defecto careces y de mácula.
- 4 El primer término de la hermosura eres,
¿dónde?, ¿dónde habrá quien a Ti se asemeje?

-74-

- 1 مَوَاجِدُ حَقٍّ أَوْجَدَ الْحَقُّ كُلَّهَا وَإِنْ عَجَزَتْ عَنْهَا فَهُوَ الْأَكْبَرُ
2 وَمَا الْوَجْدُ إِلَّا خَطَرَةٌ ثُمَّ نَظَرَةٌ تَنْشِي لَهِيئاً بَيْنَ تِلْكَ السَّرَائِرِ
3 إِذَا سَكَنَ الْحَقُّ السَّرِيرَةَ ضَوْعِفَتْ ثَلَاثَةُ أَحْوَالٍ لِأَهْلِ الْبَصَائِرِ
4 فَحَالٌ يُبِيدُ السِّرَّ عَنْ كُنْهِ وَصْفِهِ وَيُخْضِرُهُ لِلْوَجْدِ فِي حَالٍ حَائِرِ
5 وَحَالٌ بِهِ زُمْتُ ذُرَى السِّرِّ فَانْتَشَتْ إِلَى مُنْظَرٍ أَفْنَاهُ عَنْ كُلِّ نَاطِرِ

- 1 Crea la Verdad todos los estados de éxtasis por la Verdad, aunque las mentes de los grandes no los abarquen.
2 La pasión es solamente una idea y después una mirada que prende en aquellas almas una llama.
3 Cuando mora en el alma la Verdad, se duplican tres estados para los clarividentes.
4 Uno que anula la esencia de la cualidad del alma; y la hace comparecer ante la pasión en estado de estupor.
5 Y otro estado en el que todas las partes del alma se aúnan, inclinándose ante un semblante que la hurta a todo observador.

-75-

-75-

1ª versión

- 1 إِذَا بَلَغَ الصَّبُّ الْكَمَالَ مِنَ الْفَتَى وَيَذْهَلُ عَنْ وَصْلِ الْحَبِيبِ مِنَ السُّكْرِ
2 فَيُشْهِدُ صِدْقًا حَيْثُ يَشْهَدُهُ الْهَوَى بِأَنَّ صَلَاةَ الْعَاشِقِينَ مِنَ الْكُفْرِ

- 1 Cuando el amante la perfección de la pasión alcanza y se distrae por la ebriedad de la unión con el Amado,
2 da prueba fiel de lo que testimonia la pasión: impiedad es de los amantes la plegaria.

- | | | | |
|---|---|--|---|
| 1 | إِذَا بَلَغَ الصَّبُّ الْكَمَالَ مِنَ الْهَوَىٰ | وَعَابَ عَنِ الْمَذْكُورِ فِي سَطْوَةِ الذِّكْرِ | 1 Cuando en el amor la pasión logra la perfección
y se olvida al invocado por influencia de la invocación, |
| 2 | فَشَاهَدَ حَقًّا حِينَ يَشْهَدُ الْهَوَىٰ | بِأَنَّ صَلَاةَ الْعَارِفِينَ مِنَ الْكُفْرِ | 2 se testifica, sin duda, lo que testifica la pasión:
la oración de los sabios es impiedad. |

-76-

- | | | |
|---|------------------------------------|--------------------------------|
| 1 | يَا شَمْسُ يَا بَدْرُ يَا نَهَارَ | أَنْتَ لَنَا جَنَّةٌ وَنَارُ |
| 2 | تَجَنَّبُ الْإِثْمَ فِيكَ إِنَّمَا | وَحِيفَةُ الْعَارِ فِيكَ عَارُ |
| 3 | يَخْلَعُ فِيكَ الْعِذَارُ قَوْمَ | فَكَيْفَ مَنْ لَا لَهُ عِذَارُ |

-76-

- | | |
|---|--|
| 1 | ¡Oh sol, oh luna, oh día!,
para nosotros eres Tú paraíso e infierno. |
| 2 | Evitar el pecado en Ti es pecado,
y la atribución de la vergüenza en Ti es vergüenza. |
| 3 | En Ti han perdido el recato las gentes,
¿qué hará, pues, el que recato no tiene? |

- 1 وَاللَّهِ مَا طَلَعَتْ شَمْسٌ وَلَا غَرَبَتْ إِلَّا وَحْبُكَ مَقْرُونٌ بِأَنْفَاسِي
- 2 وَلَا خَلَوْتُ إِلَى قَوْمٍ أَحَدْتُهُمْ إِلَّا وَأَنْتَ حَدِيثِي بَيْنَ جُلَاسِي
- 3 وَلَا ذَكَرْتُكَ مَحْزُونًا وَلَا فَرِحًا إِلَّا وَأَنْتَ بِقَلْبِي بَيْنَ وَسْوَاسِي
- 4 وَلَا هَمَمْتُ بِشُرْبِ الْمَاءِ مِنْ عَطَشٍ إِلَّا رَأَيْتُ خَيَالًا مِنْكَ فِي الْكَاسِ
- 5 وَلَوْ قَدَرْتُ عَلَى الْإِثْيَانِ جِئْتُكَ سَعْيًا عَلَى الْوَجْهِ أَوْ مَشْيًا عَلَى الرَّاسِ
- 6 وَيَا فَتَى الْحَيِّ إِنْ غَنَيْتَ لِي طَرَبًا فَعَنَّنِي وَاسْفَأْ مِنْ قَلْبِكَ الْقَاسِي
- 7 مَا لِي وَلِلنَّاسِ كَمْ يَلْحَوْنِي سَقَاهُ دِينِي لِنَفْسِي وَدِينَ النَّاسِ لِلنَّاسِ

- 1 Por Dios que el sol no sale ni se pone
sin que Tu amor esté unido a mi aliento.
- 2 Y que no me he retirado a hablar con las gentes
sin que Tú seas mi conversación con ellas.
- 3 Y que no Te he invocado, triste o alegre,
sin que Tú estés, entre mis escrúpulos, en mi corazón.
- 4 Y que no me he dispuesto a saciar la sed con agua
sin ver una sombra de Ti en mi copa.
- 5 Si hubiera podido llegar a Ti, habría ido
corriendo con el rostro o andando con la cabeza.
- 6 ¡Oh joven del lugar!, ¡si me cantaras una canción!
Cántamela y con pena de tu cruel corazón.
- 7 ¡Qué tengo yo que ver con las gentes cuando me importunan
con descaro!
Mi religión es para mí, y para las gentes, la religión de
las gentes.

⁷ Los versos 6 y 7 proceden de Abu Nuwás y el 5, de Ibn Dawud.

- 1 ما زِلْتُ أَطْفُوُ فِي بَحَارِ الْهَوَى يَرْفَعُنِي الْمَوْجُ وَأُنْحَطُ
- 2 فَتَارَةً يَرْفَعُنِي مَوْجُهَا وَتَارَةً أَهْوِي وَأَنْغَطُ
- 3 حَتَّى إِذَا صَيَّرَنِي فِي الْهَوَى إِلَى مَكَانٍ مَا لَهُ شَطُ
- 4 نَادَيْتُ يَا مَنْ لَمْ أَبْحُ بِاسْمِهِ وَلَمْ أَخْنُهُ فِي الْهَوَى قَطُ
- 5 تَقِيكَ نَفْسِي السُّوءَ مِنْ حَاكِمٍ مَا كَانَ هَذَا بَيْنَنَا الشَّرْطُ

- 1 لَا تَعْرِضْ لَنَا فَهَذَا بَنَانٌ قَدْ خَضَبْنَاهُ مِنْ دَمِ الْعُشَّاقِ

- 1 فِيكَ مَعْنَى يَدْعُو إِلَيْكَ وَدَلِيلٌ يَدُلُّ مِنْكَ عَلَيْكَ
- 2 لِي قَلْبٌ لَهُ إِلَيْكَ عِيُونَ نَاطِرَاتٌ وَكُلُّهُ فِي يَدَيْكَ

- 1 Sin cesar floto en los mares del amor,
me elevo y desciendo con la ola.
- 2 Tanto me elevan las olas,
como caigo y me sumerjo.
- 3 En fin, que Él, en el amor, a un lugar
me transportó sin orillas.
- 4 Llamé yo entonces a Aquel cuyo nombre no revelo,
y a Quien nunca en el amor he traicionado.
- 5 De ser un Señor injusto Te preserva mi alma,
pues no fue ésta la condición acordada.

- 1 No insinúes nada, que esto es la punta de un dedo
que hemos teñido con sangre de los amantes.

- 1 Un sentido^a hay en Ti que invita a las almas hacia Ti,
y un guía que de Ti hacia Ti conduce.
- 2 Un corazón tengo que hacia Ti tiene los ojos,
en tus manos está, miradas y todo.

^a Sobre el principio de la *taqiyya* y la impronunciabilidad del nombre del Amado, además del deber de guardar el secreto y de disimularlo, tanto entre los chiíes como entre los udríes.

^b *Ma'nà*, término místico de origen chií.

- 1 شَيْءٌ بِقَلْبِي وَفِيهِ مِنْكَ أَسْمَاءٌ لَا النُّورُ يَذْرِي بِهِ كَلًّا وَلَا الظُّلْمُ
- 2 وَنُورٌ وَجْهَكَ سِرٌّ حِينَ أَشْهَدُهُ هَذَا هُوَ الْجُودُ وَالْإِحْسَانُ وَالْكَرَمُ
- 3 فَخُذْ حَدِيثِي حَبِي أَنْتَ تَعْلَمُهُ لَا اللُّوحُ يَعْلَمُهُ حَقًّا وَلَا الْقَلَمُ

- 1 رَقِيبَانِ مِنِّي شَاهِدَانِ لِحُبِّهِ وَإِثْنَانِ مِنِّي شَاهِدَانِ تَرَانِي
- 2 فَمَا حَالٌ فِي سِرِّي لِغَيْرِكَ خَاطِرٌ وَلَا قَالَ إِلَّا فِي هَوَاكَ لِسَانِي
- 3 فَإِنْ رُمْتُ شَوْقًا أَنْتَ فِي الشَّرْقِ شَرْقُهُ وَإِنْ رُمْتُ غَرْبًا أَنْتَ نَصَبَ عَيْنَانِي
- 4 وَإِنْ رُمْتُ فَوْقًا أَنْتَ فِي الْفَوْقِ فَوْقُهُ وَإِنْ رُمْتُ تَحْتَ أَنْتَ كُلُّ مَكَانٍ
- 5 وَأَنْتَ مَحَلُّ الْكُلِّ بَلْ لَا مَحَلَّهُ وَأَنْتَ بِكُلِّ الْكُلِّ لَيْسَ بِفَانٍ
- 6 بِقَلْبِي وَرُوحِي وَالضَّمِيرِ وَخَاطِرِي وَتَرْدَادِ أَنْفَاسِي وَعَقْدِ جَنَانِي

- 1 En mi corazón hay algo que contiene nombres tuyos, que nunca comprenderán ni la luz ni las tinieblas.
- 2 La luz de Tu rostro cuando lo veo es un secreto; es la gracia, la generosidad y la donosura.
- 3 Recibe Tú mis palabras, Amado, pues las conoces, que ni el cálamo ni la tablilla ciertamente las conocen.

- 1 Dos guardianes míos testigos son de Su amor, y ellos dos dan prueba de que Tú me ves.
- 2 Ningún pensamiento que Tú no seas, en mi interior, y mi lengua no pronuncia otra cosa que Tu amor.
- 3 Si al oriente me dirijo, del oriente eres oriente, y si me dirijo a occidente, Te encuentras ante mis ojos.
- 4 Si me dirijo a lo alto, Tú eres lo alto de lo alto, y si abajo me dirijo, estás en todo lugar.
- 5 Tú eres el lugar de todo, incluso su no lugar, y Tú, en el todo del todo, eres imperecedero.
- 6 Mi corazón y mi alma, conciencia e inspiración eres; y el ritmo de mi alentar, y el nudo de mi interioridad.

- 1 سُبْحَانَ مَنْ أَظْهَرَ نَاسُوتَهُ سِرِّ سَنَا لَاهُوتِهِ النَّاقِبِ
- 2 ثُمَّ بَدَأَ فِي خَلْقِهِ ظَاهِرًا فِي صُورَةِ الْأَكْلِ وَالشَّارِبِ
- 3 حَتَّى لَقَدْ عَايَنَهُ خَلْقُهُ كَلْحَظَةِ الْحَاجِبِ بِالْحَاجِبِ

- 1 الصَّبُّ رَبِّي مُحِبُّ نَوَالُهُ مِنْكَ عُجْبُ
- 2 عَذَابُهُ فِيكَ عَذْبُ وَبَعْدُهُ عَنْكَ قُرْبُ
- 3 وَأَنْتَ عِنْدِي كَرُوحِي بَلْ أَنْتَ مِنْهَا أَحَبُّ
- 4 وَأَنْتَ لِلْعَيْنِ عَيْنُ وَأَنْتَ لِلْقَلْبِ قَلْبُ
- 5 حَسْبِي مِنَ الْحُبِّ أَنِّي لَمَّا تُحِبُّ أَحِبُّ

- 1 Alabado sea Aquel cuya humanidad manifestó
el misterio de la gloria de Su Divinidad fulgurante,¹⁰
- 2 y se mostró con evidencia a Su criatura
bajo la imagen del que come y bebe,
- 3 de modo que Su criatura Lo vio
un instante, como el de unir párpado con párpado.

- 1 La efusión amorosa, Señor, es un objetivo
cuya obtención de Ti es prodigio.
- 2 En Ti dulzura es el tormento,
y de Ti proximidad, el alejamiento.
- 3 Eres como mi alma para mí,
eres incluso más amado.
- 4 Ojo eres para el ojo,
y corazón para el corazón.
- 5 Del amor me basta que
yo amo cuando amas.

¹⁰ Términos tomados del cristianismo (humanidad y Divinidad).

- 1 وَاللَّهِ لَوْ خَلَفَ الْعُشَّاقُ أَنَّهُمْ مَوْتَى مِنَ الْحُبِّ أَوْ قَتَلَى لَمَا حَنَّتُوا
- 2 قَوْمٌ إِذَا هَجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا وَصَلُوا مَاتُوا وَإِنْ عَادَ وَصَلَ بَعْدَهُ بَعِثُوا
- 3 تَرَى الْمُحِبِّينَ صَرَخَى فِي دِيَارِهِمْ كَفْتَيَةِ الْكَهْفِ لَا يَذُرُونَ كَمْ لَبِثُوا

- 1 اتَّحَدَ الْمَعَشُوقُ بِالْعَاشِقِ انْقَسَمَ الْمُؤْمِقُ لِلْوَامِقِ
- 2 وَاشْتَرَكَ الشُّكْلَانِ فِي حَالَةٍ فَاْمْتَحَقَا فِي الْعَالَمِ الْمَاحِقِ

- 1 كَفَاكَ بَأْسَ السُّكْرِ أَوْجَدَ كُرْبَتِي فَكَيْفَ بِحَالِ السُّكْرِ وَالسُّكْرِ أَجْدَرُ
- 2 فَحَالَاكَ لِي خَالَانِ صَحْوٌ وَسُكْرَةٌ فَلَا زِلْتُ فِي خَالِي أَصْحُو وَأَسْكُرُ

- 1 Por Dios, si los enamorados juraran que están muertos de amor o han sido asesinados, no mentirían.
- 2 Hombres son que de ser abandonados tras la unión perecen, y si regresa la unión, reviven.
- 3 Vencidos en sus moradas se puede ver a los amantes, como a las Gentes de la Caverna, ¹¹ ignorando el tiempo transcurrido.

- 1 Unieronse el amante y el amado, apartose el enamorado del amigo.
- 2 Y ambos del mismo estado participaron, pues en el mundo mortal fueron todos aniquilados.

- 1 Confórmate: la ebriedad ha aumentado mi tristeza, ¿y cómo es que la ebriedad es lo más idóneo?
- 2 Dos son para mí tus estados: ebriedad y lucidez. Y yo sigo en lo mío despertando y embriagándome.

¹¹ Historia mencionada en el *Corán*, sura 18, aleyas 9-26.

- 1 يَا حَبِيبِي أَنْتَ سُؤْلِي قَدْ تَرَانِي فِي مَكَانِي
- 2 نُورُكَ الْمُبْهَرُ حَقًّا لِعَيْنَانِي لِعَيْنَانِي
- 3 وَتَحَقَّقْتُكَ فَاصْنَعْ كُلَّ مَا شِئْتَ بِشَأْنِي
- 4 أَنَا فِي الْحُبِّ قَتِيلٌ وَمَعَ الْأَحْتَابِ فَانِي

- 1 قَضَى عَلَيْهِ الْهَوَىٰ أَلَّا يَذُوقُ كَرِيَّ وَبَاتَ مُكْتَحِلًا بِالصَّبَابِ لَمْ يَنَمْ
- 2 يَقُولُ لِلْعَيْنِ جُودِي بِالدَّمُوعِ فَإِنْ تَبْكِي بِجِدٍّ وَإِلَّا فَلَنَجُذَّ بِدَمٍ
- 3 فَمِنْ شُرُوطِ الْهَوَىٰ أَنَّ الْمُحِبَّ يَرَىٰ بُؤْسَ الْهَوَىٰ أَبَدًا أَحْلَىٰ مِنَ النَّعَمِ

- 1 ¡Oh amado mío!, eres mi súplica,
y puedes verme en mi lugar.
- 2 Para mi vista Tu luz es de cierto
cegadadora, para mi vista.
- 3 He comprobado tu verdad, haz, pues,
conmigo lo que quieras.
- 4 Que muerto estoy en el amor,
y me extingo en los amados.

- 1 La pasión decretó que no saboreara más que la tristeza,
y se quedó sin dormir con los párpados ennegrecidos
por la coloquintida.
- 2 Decía al ojo: derrama abundantes lágrimas,
y si hacerlo no pudieras, lloremos sangre.
- 3 Condición es del amor que el amante considere:
más dulces son que la felicidad las penas de amor.

- 1 أَنَا الَّذِي نَفْسُهُ تُشَوِّقُهُ لِحَتْفِهِ عُنُودَ وَقَدْ عَلَقَتْ
- 2 أَنَا الَّذِي فِي الْهُمُومِ مُهْجَتُهُ تَصِيحُ مِنْ وَخْشَةٍ وَقَدْ غَرِقَتْ
- 3 أَنَا حَرِينَ مُعَذِّبَ قَلْقٍ رُوحِي مِنْ أَسْرِ حَبِّهَا أَبَقَتْ
- 4 كَيْفَ بَقَائِي وَقَدْ رَمَى كِبْدِي بِأَسْنَمٍ مِنْ لِحَاطِهِ رُشِقَتْ
- 5 قَلَوِ لِفْطَمٍ تَعَرَّضَتْ كِبْدِي ذَابَتْ بِحَرِّ الْهُمُومِ وَاحْتَرَقَتْ
- 6 بَاحَتْ بِمَا فِي الضَّمِيرِ يَكْتُمُهُ دُمُوعُ بَنٍ بِسِرِّهِ نَطَقَتْ

- 1 Descorrió el velo y se humilló en su poder,
la gloria de los vestigios, cualquier pensamiento que
acude a la mente.
- 2 ¡Qué lejos de comprender qué es la existencia se está!
es sólo la llama del sentimiento, símbolo de una debilidad
que se somete.
- 3 Nada como una imagen borrosa expresa el amor,
que el amor se desvanece cuando emerge la visión.
- 4 Me conmovía de espanto la existencia,
ocultándome unas veces, mostrándome otras.
- 5 La existencia fue aniquilada por un testigo cuya aparición
aniquiló a la existencia y a todo pensamiento que a la
memoria venga.

- 1 أَنَا الَّذِي نَفْسُهُ تُشَوِّقُهُ لِحَنَفِهِ عُنُودٌ وَقَدْ عَلِقَتْ
- 2 أَنَا الَّذِي فِي الْهُمُومِ مُهْجَتُهُ تَصِيحُ مِنْ وَحْشَةٍ وَقَدْ غَرِقَتْ
- 3 أَنَا حَزِينٌ مُعَذَّبٌ قَلِقٌ رُوحِي مِنْ أَسْرِ حُبِّهَا أَبَقْتُ
- 4 كَيْفَ بَقَائِي وَقَدْ رَمَى كَبِدِي بِأَسْنَمٍ مِنْ لِحَاطِهِ رُشِقْتُ
- 5 فَلَوْ لِفَطْمٍ تَعَرَّضْتُ كَبِدِي ذَابَتْ بِحَرِّ الْهُمُومِ وَاحْتَرَقَتْ
- 6 بَاحَتْ بِمَا فِي الضَّمِيرِ يَكْتُمُهُ دُمُوعُ بَثِّ بَسِيرِهِ نَطَقَتْ

- 1 Yo soy aquel cuya alma ansía
sufrir una muerte violenta, quedándose suspendida.
- 2 Yo soy aquel cuyo corazón en la pena
grita con un nudo de soledad en la garganta.
- 3 Estoy triste, inquieto, atormentado,
de la prisión de su amor mi espíritu huyendo.
- 4 ¿Cómo podré seguir, si han arrojado en mi pecho
los dardos de Su mirada y lo han herido?
- 5 Aunque expuesto ante un lactante mi pecho fuera,
por el ardor de las penas al rojo se fundiría.
- 6 Revelaron lo que en su interior guardaba,
las lágrimas, pronunciándose, desvelaron su secreto.

الطريق

ID

LA VÍA

-92-

- 1 Un mundo que me engaña como si yo ignorara su condición.
- 2 De él condenó Dios¹ lo ilícito, y yo evité lo permitido.
- 3 Me tendió su mano derecha, y yo le devolví su izquierda.
- 4 Lo hallé necesitado, y le otorgué su totalidad.
- 5 ¿Cuándo conocí yo su favor para temer su hastío?

-93-

- 1 Debes, oh alma, buscar consuelo, pues en la renuncia y la abstinencia está la gloria.
- 2 Debes observar la claridad, pues iluminación y revelación son su hornacina.
- 3 Mi parte se ocupa de una parte de mi parte, y mi todo aspira al Todo de mi todo.

¹ *Ilab.* Véase nota 1, página 81.

-92-

- 1 دُنْيَا تُخَادِعُنِي كَأَنِّي لَسْتُ أَعْرِفُ حَالَهَا
- 2 حَظَرَ الْإِلَهُ حَرَامَهَا وَأَنَا اجْتَنَبْتُ حَالَهَا
- 3 مَدَّتْ إِلَيَّ يَمِينَهَا فَرَدَدْتُهَا وَشِمَالَهَا
- 4 وَرَأَيْتُهَا مُحْتَاجَةً فَوَهَبْتُ جُمْلَتَهَا لَهَا
- 5 وَمَتَى عَرَفْتُ وَصَالَهَا حَتَّى أَخَافَ مَلَالَهَا

-93-

- 1 عَلَيْكَ يَا نَفْسِي بِالتَّسْلِي فَالْعِزُّ بِالزُّهْدِ وَالتَّخَلِّي
- 2 عَلَيْكَ بِالطَّلَعَةِ الَّتِي مَشْكَاةُهَا الْكَشْفُ وَالتَّجَلِّي
- 3 قَدْ قَامَ بَعْضِي بِبَعْضِ بَعْضِي وَهَامَ كُلِّي بِكُلِّ كُلِّي

- 1 هَيْكَلِي الْجِسْمِ نُورِي الصَّمِيمِ صَمَدِي الرُّوحِ دَيَّانٌ عَلِيمٌ
- 2 عَادَ بِالرُّوحِ إِلَى أَرْبَابِهَا فَبَقِيَ الْهَيْكَلُ فِي التُّرْبِ رَمِيمٌ

- 1 Material el cuerpo, luminoso el núcleo,
perenne el espíritu, dotado de ciencia y de
discernimiento.
- 2 Con su espíritu regresó junto a aquellos en cuyo seno Él
mora,
y el cuerpo permaneció cadáver en el polvo.

- 1 Para la ciencia hay hombres y para la fe, un orden,
y para las ciencias y sus hombres, experiencias.
- 2 Y la ciencia son dos ciencias, una se rechaza y otra se adquiere,
y el mar son dos mares, uno dúctil y otro temible.
- 3 Y el tiempo son dos tiempos, uno nefasto y otro digno
de elogio,
y los hombres son dos, a uno se le da y a otro se le quita.
- 4 Escucha con el corazón lo que te aporta un testigo verdadero,
y considéralo con el entendimiento, pues discernir es
un don.
- 5 He escalado sin pies una cima,
con ascensiones que para otros, y no para mí, albergan
peligros.
- 6 Me he sumido en un mar sin que mis pies se hayan hundido
en él,
mi espíritu ha tocado fondo, estando atemorizado mi
corazón.
- 7 Sus guijarros son joyas inaccesibles a toda mano,
mas puede sustraerlas la mano del pensamiento.
- 8 He bebido sin boca su agua,
aunque es agua que ya han bebido bocas.
- 9 Pues mi espíritu desde antiguo sediento estuvo de ella,
y a mi cuerpo no lo rozó antes ninguna mezcla.

- 1 لِلْعِلْمِ أَهْلٌ وَلِلْإِيمَانِ تَرْتِيبُ وَالْعِلْمُ وَأَهْلُهَا تَجَارِيبُ
- 2 وَالْعِلْمُ عِلْمَانِ: مَتَبَوِّذٌ وَمُكْتَسِبٌ وَالْبَحْرُ بَحْرَانِ: مَرْكُوبٌ وَمَرْهُوبٌ
- 3 وَالذَّهْرُ ذَهْرَانِ: مَذْمُومٌ وَمُمْتَدِّحٌ وَالنَّاسُ إِنْتَانِ: مَمْنُوحٌ وَمَسْلُوبٌ
- 4 فَاسْمَعْ بِقَلْبِكَ مَا يَأْتِيكَ عَنْ نِقَّةٍ وَأَنْظِرْ بِفَهْمِكَ فَالْتَّمِيزُ مَوْهوبٌ
- 5 إِنِّي ارْتَقَيْتُ إِلَى طُودٍ بِلَا قَدَمٍ لَهُ مَرَاقٍ عَلَى غَيْرِي مَصَاعِبُ
- 6 وَخَضْتُ بَحْرًا وَلَمْ يَرْسُبْ بِهِ قَدَمِي خَاضَتْهُ رُوحِي وَقَلْبِي مِنْهُ مَرْغُوبٌ
- 7 حَصْبَاؤُهُ جَوْهَرٌ لَمْ تَذَنْ مِنْهُ يَدٌ لَكِنَّهُ بِيَدِ الْأَفْهَامِ مَنُوبٌ
- 8 شَرِبْتُ مِنْ مَائِهِ رِيًّا بِغَيْرِ فَمٍ وَالْمَاءُ قَدْ كَانَ بِالْأَفْوَاهِ مَشْرُوبٌ
- 9 لِأَنَّ رُوحِي قَدِيمًا فِيهِ قَدْ عَطِشْتُ وَالْجِسْمُ مَا مَسَّهُ مِنْ قَبْلِ تَرْكِيبِ

- 10 إني يتيمٌ وليّ أبٌ ألوذُ بهِ قَلْبِي لِغَيْبَتِهِ مَا عِشْتُ مَكْرُوبُ
 11 أَعْمَى بَصِيرٌ وَإِنِّي أَبْلَهُ فَطِنٌ وَلِيّ كَلَامٌ إِذَا مَا شِئْتُ مَقْلُوبُ
 12 وَفَتْنَةً عَرَفُوا مَا قَدْ عَرَفْتُ فَهُمْ صَحْبِي وَمَنْ يَحْظُ بِالْخَيْرَاتِ مَصْحُوبُ
 13 تَعَارَفْتُ فِي قَدِيمِ الذَّرِّ أَنْفُسَهُمْ فَأَشْرَقَتْ شَمْسُهُمْ وَالذَّهْرُ غَرِيبُ

-96-

- 1 يَا مَوْضِعَ النَّظِيرِ مِنْ نَظِيرِي وَيَا مَكَانَ السَّرِّ مِنْ خَاطِرِي
 2 يَا جُمْلَةَ الْكُلِّ الَّتِي كُلُّهَا أَحَبُّ مِنْ بَعْضِي وَمِنْ سَائِرِي
 3 تَرَاكَ تَرْتِي لِلَّذِي قَلْبُهُ مُعَلَّقٌ فِي مِخْلَبِي طَائِرِ
 4 مُدَلَّةٌ حَيْرَانُ مُسْتَوْحِشٌ يَهْرَبُ مِنْ قَفَرٍ إِلَى آخِرِ
 5 يَسْرِي وَمَا يَذْرِي وَأَسْرَارُهُ تَسْرِي كَلَمَحِ الْبَارِقِ النَّائِرِ
 6 كَسْرَعَةِ الْوَهْمِ لِمَنْ وَهْمُهُ عَلَى دَقِيقِ الْغَامِضِ الْغَائِرِ
 7 فِي لُجِّ بَحْرِ الْفِكْرِ تَجْرِي بِهِ لَطَائِفٌ مِنْ قُدْرَةِ الْقَادِرِ

- 10 Soy huérfano y tengo un Padre que es mi refugio,
 y mientras viva, mi corazón sufrirá por Su ausencia.
 11 Ciego, vidente soy, simple de espíritu y sagaz,
 y, si quiero, invierto mis palabras.
 12 Los nobles de corazón saben lo que yo sé,
 y son mis compañeros, pues está acompañado quien
 disfruta del bien.
 13 Desde el origen de la humanidad fueron sus almas presentadas,
 y amaneció su sol mientras el tiempo ennegrecía.

-96-

- 1 ¡Oh punto de observación donde se sitúa mi mirada,
 oh lugar del arcano de mi pensamiento!
 2 ¡Oh conjunto del todo, cuyo todo
 es más querido que parte o todo de mí!
 3 Pareces compadecerte de aquel cuyo corazón
 está suspenso en las garras de un pájaro, que,
 4 trastornado, perplejo, asilvestrado,
 huye de un desierto a otro,
 5 avanza sin saber adónde va, mientras sus secretos
 fluyen como el ígneo destello del relámpago,
 6 fugaces tal la conjetura para quien la proyecta
 sobre la sutileza de lo oscuro y transitorio,
 7 en los abismos del mar del pensamiento al que conduce
 la gracia de la omnipotencia del Poderoso.

- 1 سَكُوتٌ ثُمَّ صَمَتْ ثُمَّ خَرَسَ وَعِلْمٌ ثُمَّ وَجَدَ ثُمَّ رَمَسُ
- 2 وَطِينٌ ثُمَّ نَارٌ ثُمَّ نُورٌ وَبَرْدٌ ثُمَّ ظِلٌّ ثُمَّ شَمْسُ
- 3 وَحَرْنٌ ثُمَّ سَهْلٌ ثُمَّ قَفَرٌ وَنَهْرٌ ثُمَّ بَحْرٌ ثُمَّ يَبْسُ
- 4 وَسُكْرٌ ثُمَّ صَحْوٌ ثُمَّ شَوْقٌ وَقُرْبٌ ثُمَّ وَصَلٌ ثُمَّ اُنْسُ
- 5 وَقَبْضٌ ثُمَّ بَسْطٌ ثُمَّ مَحْوٌ وَفَرَقٌ ثُمَّ جَمْعٌ ثُمَّ طَمَسُ
- 6 وَأَخَذٌ ثُمَّ رَدٌّ ثُمَّ جَذَبٌ وَوَصَفٌ ثُمَّ كَشَفٌ ثُمَّ لَبَسُ
- 7 عِبَارَاتٌ لِأَقْوَامٍ تَسَاوَتْ لَدَيْهِمْ هَذِهِ الدُّنْيَا وَقَلَسُ
- 8 وَأَصْنَواتٌ وَرَاءَ الْبَابِ لَكِنْ عِبَارَاتُ الْوَرَى فِي الْقُرْبِ هَمْسُ
- 9 وَآخِرُ مَا يُؤُولُ إِلَيْهِ عَبْدٌ إِذَا بَلَغَ الْمَدَى حَظٌّ وَنَفْسُ
- 10 لِأَنَّ الْخَلْقَ خُدَامُ الْأَمَانِي وَحَقُّ الْحَقِّ فِي التَّحْقِيقِ قُدْسُ

- 1 Silencio, después mutismo, después mudez,
y conocimiento, después hallazgo, después polvo sobre tumba,
- 2 barro, después fuego, después luz,
y frío, después sombra, después sol,
- 3 y roca, después llanura, después desierto,
y río, después mar, después tierra firme,
- 4 y ebriedad, después lucidez, después anhelo,
y proximidad, después entrega, después solaz,
- 5 y contracción, después extensión, después supresión,
y separación, después reunión, después apagamiento,
- 6 y captura, después devolución, después atracción,
y descripción, después descubrimiento, después confusión.
- 7 Expresiones para gentes que consideran
que este mundo equivale a una moneda sin valor.
- 8 Y voces detrás de la puerta, mas
el decir de los mortales en la proximidad son susurros.
- 9 Y lo último que alcanza el creyente
cuando llega el momento es la dicha y su alma,
- 10 pues siervos de las esperanzas son las criaturas,
y la verdad de la Verdad, ya comprobada, es la Santidad.

- 1 لَمْ يَبْقَ بَيْنِي وَبَيْنَ الْحَقِّ تَبْيَانِي وَلَا دَلِيلٌ بِآيَاتٍ وَبُرْهَانٍ
- 2 هَذَا تَجَلَّى طُلُوعِ الْحَقِّ: نَائِرَةٌ
- 3 لَا يَعْرِفُ الْحَقَّ إِلَّا مَنْ يَعْرِفُهُ
- 4 لَا يُسْتَدَلُّ عَلَى الْبَارِي بِصَنْعَتِهِ
- 5 كَانَ الدَّلِيلُ لَهُ مِنْهُ إِلَيْهِ بِهِ
- 6 كَانَ الدَّلِيلُ لَهُ مِنْهُ بِهِ وَلَهُ
- 7 هَذَا وَجُودِي وَتَصْنِيحِي وَمُعْتَقَدِي
- 8 هَذِي عِبَارَةٌ أَهْلِ الْإِنْفِرَادِ بِهِ
- 9 هَذَا وَجُودُ وَجُودِ الْوَاجِدِينَ لَهُ
- 10 بَنِي التَّجَانُسِ: أَصْحَابِي وَخُلَائِي

- 1 Entre la Verdad y yo no queda demostración, ni indicio ni prueba irrefutable.
- 2 Ésta es la manifestación fulgurante del alba de la Verdad, una llama que ha florecido con fuerza como una perla.
- 3 No conoce la Verdad más que aquel al que se le da a conocer, y no reconoce la antigüedad el efímero advenedizo.
- 4 Nada se concluye del Creador por su obra, habéis visto un accidente que se ha erigido sobre el tiempo.
- 5 Para Él, en Él, a Él, con Él, está la prueba de un testimonio de la Verdad de la revelación divina.
- 6 Para Él, en Él, por Él y con Él está la prueba, ciertamente, en Él hallamos la ciencia de la demostración.
- 7 Ésta es mi existencia, mi fe y mi explicación, ésta es la unificación de mi creencia en la unicidad y mi convicción.
- 8 Esto es lo que expresan cuantos se aíslan en Él, los dotados de saber en secreto y en público.
- 9 Ésta es la esencia de la existencia de cuantos en Él se extasían, hijos del mismo linaje, mis compañeros y amigos.

- 1 إِلَى كَمْ أَنْتَ فِي بَحْرِ الْخَطَايَا تُبَارِزُ مَنْ يَرَاكَ وَلَا تَرَاهُ
- 2 وَسَمَتَكَ سَمْتُ ذِي وَرَعٍ وَدِينٍ وَقِعْلَكَ فِعْلُ مُتَّبِعِ هَوَاهُ
- 3 فَيَا مَنْ بَاتَ يَخْلُو بِالْمَعَاصِي وَعَيْنُ اللَّهِ شَاهِدَةٌ تَرَاهُ
- 4 أَتَطْمَعُ أَنْ تَتَالَ الْعُقُوفَ مِمَّنْ عَصَيْتَ وَأَنْتَ لَمْ تَطْلُبْ رِضَاهُ
- 5 فَتُبُّ قَبْلَ الْمَمَاتِ وَقَبْلَ يَوْمٍ يُلَاقِي الْعَبْدُ مَا كَسَبَتْ يَدَاهُ
- 6 أَتَفْرَحُ بِالذُّنُوبِ وَالْخَطَايَا وَتَنْسَاهُ وَلَا أَحَدٌ سِوَاهُ

- 1 ¿Hasta cuándo en el mar de los pecados
retarás a Aquel que te ve y tú no ves?
- 2 Te he indicado un camino de templanza y piedad,
mas tus actos son los actos de quien sigue sus deseos.
- 3 ¡Oh tú que pasas la noche en soledad con la desobediencia!,
el ojo de Dios es un testigo que te ve.
- 4 ¿Acaso ambicionas el perdón de Aquel al que
has desobedecido, sin ir en pos de cumplir Sus deseos?
- 5 Arrepiéntete antes de la muerte y antes del día
en que el siervo halla lo que sus dos manos han ganado.
- 6 ¿Acaso te alegran tus faltas y pecados
y Lo olvidas a Él, cuando no hay otro que Él?

- 1 سِرُّ السَّرَائِرِ مَطْوِيٌّ بِإِثْبَاتٍ فِي جَانِبِ الْأَفَقِ مِنْ نُورِ بَطْنِيَّاتٍ
- 2 فَكَيْفَ وَالْكَيفَ مَعْرُوفٌ بِظَاهِرِهِ فَالْغَيْبُ بَاطِنُهُ لِلذَّاتِ بِالذَّاتِ
- 3 تَاهَ الْخَلَائِقُ فِي عَمَيَاءٍ مُظْلِمَةٍ قَصْدًا وَلَمْ يَعْرِفُوا غَيْرَ الْإِشَارَاتِ
- 4 بِالظَّنِّ وَالْوَهْمِ نَحْوَ الْحَقِّ مَطْلَبُهُمْ نَحْوَ الْهَوَاءِ يُنَاجُونَ السَّمَاوَاتِ
- 5 وَالرَّبُّ بَيْنَهُمْ فِي كُلِّ مُنْقَلَبٍ مُحِلٌّ حَالَاتِهِمْ فِي كُلِّ سَاعَاتِ
- 6 وَمَا خَلَوْا مِنْهُ طَرَفَ الْعَيْنِ لَوْ عَلِمُوا وَمَا خَلَا مِنْهُمْ فِي كُلِّ أَوْقَاتِ

- 1 حَقِيقَةُ الْحَقِّ تَسْتَبِيرُ صَارِخَةً بِالنَّبَا خَبِيرُ
- 2 حَقِيقَةُ فِيهِ قَدْ تَجَلَّتْ مَطْلَبُ مَنْ رَامَهَا عَسِيرُ

- 1 El secreto de los corazones está firmemente escondido a un lado del horizonte con pliegues de luz.
- 2 ¿Cómo? El cómo se conoce por su apariencia, en tanto el interior de lo desconocido es para la Esencia por la Esencia.
- 3 Las criaturas se extraviaron en una cegadora oscuridad en la búsqueda, y no conocieron más que señales.
- 4 Por los indicios y la imaginación a la Verdad se dirigen, y confían sus secretos a los cielos, cara al espacio.
- 5 Y el Señor está entre ellos en todo suceso, sancionando sus estados cada hora.
- 6 No se separarían de Él ni el instante de un parpadeo si supieran que Él no se separa de ellos en ningún momento.

- 1 La realidad de la Verdad es un hecho esclarecedor, que, probado, vocea la noticia.
- 2 La realidad de la Verdad se ha manifestado, penoso es el camino de quien la busca.

- 1 صَيَّرَنِي الْحَقُّ بِالْحَقِيقَةِ بِالْعَهْدِ وَالْعَقْدِ وَالْوَيْقَةِ
2 شَاهَدَ سِرِّي بِلاَ ضَمِيرِي هَذَاكَ سِرِّي وَذِي الطَّرِيقَةِ

- 1 دَخَلْتُ بِنَاسُوتِي لَدَيْكَ عَلَى الْخَلْقِ وَلَوْلَاكَ لَاهُوتِي خَرَجْتُ مِنَ الصِّدْقِ
2 فَإِنَّ لِسَانَ الْعِلْمِ لِلنُّطْقِ وَالْهُدَى وَإِنَّ لِسَانَ الْغَيْبِ جَلٌّ عَنِ النُّطْقِ
3 ظَهَرْتَ لِخَلْقٍ وَالتَّبَسُّتَ لِفِتْنَةٍ فَتَاهُوا وَضَلُّوا وَاحْتَجَبْتَ عَنِ الْخَلْقِ
4 فَتَظْهَرُ لِلْأَلْبَابِ فِي الْغَرْبِ تَارَةً وَطَوْرًا عَنِ الْأَبْصَارِ تَغْرُبُ فِي الشَّرْقِ

- 1 Merced a un pacto, un contrato y una alianza,
la Verdad a la realidad me ha transportado.
2 Mi corazón, sin mi conciencia, ha dado testimonio:
ése es el camino y éste mi corazón.

- 1 Por los hombres he presentado mi humanidad ante Ti,
y si no fueras Tú mi deidad, de la verdad habría salido.
2 Pues si ha de ser pronunciada y es guía la lengua de la ciencia,
la lengua de lo oculto no necesita pronunciarse.
3 Para unos Te has hecho manifiesto, y oscuro para otros,
que se han desviado y perdido, y Tú a las criaturas
Te has hurtado.
4 A veces en occidente Te apareces a los corazones,
y otras a los corazones Te ocultas en oriente.

- 1 نِعَمَ الْإِعَانَةِ رَمَزٌ فِي خَفَا لُطْفٍ فِي بَارِقٍ لَاحٍ فِيهَا مَنْ حَلَى خِلَّةَ
- 2 وَالْحَالُ يَرْمُقُنِي طَوْرًا وَأَرْمُقُهُ إِنَّ شَا فَيَغْشَى عَلَى الْإِخْوَانِ مِنْ قَلَّةِ
- 3 حَالٍ إِلَيْهِ رَأَى بِهِ فِيهِ بِهِمَّتِهِ عَنْ فَيْضِ بَحْرِ مِنَ التَّمْوِيهِ مِنْ مِلَّةِ
- 4 فَالْكُلُّ يَشْهَدُهُ كُلُّهُ وَأَشْهَدُهُ مَعَ الْحَقِيقَةِ لَا بِالشَّخْصِ مِنْ طِلَّةِ

- 1 تَفَكَّرْتُ فِي الْأَدْيَانِ جِدَّ مُحَقِّقٍ فَالْفَيْتُهَا أَصْلًا لَهُ شُعَبٌ جَمًّا
- 2 فَلَا تَطْلُبْنَ لِلْمَرْءِ دِينًا فَإِنَّهُ يُصَدُّ عَنْ الْأَصْلِ الْوَثِيقِ وَإِنَّمَا
- 3 يُطَالِبُهُ أَصْلٌ يُعْبَرُ عَنْدهُ جَمِيعِ الْمَعَالِي وَالْمَعَانِي فِيْفَهُمَا

- 1 Bendita sea la gracia, símbolo en lo oculto de la misericordia, como un relámpago se manifiesta en ella Aquel cuyos atributos resplandecen.
- 2 A veces Él me observa, y otras veces Lo observo yo, y, si Él quisiera, desde su cima se abatiría sobre los hermanos.
- 3 A Él, por Él, en Él, en su intención se Lo percibe entonces, fluyendo como un mar rebosante de corrientes religiosas.
- 4 Y da testimonio el todo de que Él es todo, y yo doy testimonio de Él, junto con la realidad, sin particularizarlo en una gota de rocío.

- 1 Por mor de comprenderlas, mucho he reflexionado sobre las religiones, y las considero de un origen único con ramificaciones numerosas.
- 2 No pidáis al hombre que adopte una religión, pues del fundamento se apartaría.
- 3 Antes deberá el origen buscarlo a él para explicarle todas Sus grandezas y significados, y el hombre, entonces, comprenderá.

- 1 بَيَّانُ بَيَّانِ الْحَقِّ أَنْتَ بَيَّانُهُ وَكُلُّ بَيَّانٍ أَنْتَ فِيهِ لِسَانُهُ
- 2 أَشَرْتُ إِلَى حَقٍّ بِحَقٍّ وَكُلُّ مَنْ أَشَارَ إِلَى حَقٍّ فَأَنْتَ أَمَانُهُ
- 3 تَشِيرُ بِحَقِّ الْحَقِّ وَالْحَقُّ نَاطِقٌ وَكُلُّ لِسَانٍ قَدْ أَتَاكَ أَوَانُهُ
- 4 إِذَا كَانَ نَعْتُ الْحَقِّ لِلْحَقِّ بَيِّنًا فَمَا بَالُهُ فِي النَّاسِ يَخْفَى مَكَانُهُ

- 1 اِسْمٌ مَعَ الْخَلْقِ قَدْ تَاهُوا بِهِ وَلَهَا لِيَعْلَمُوا مِنْهُ مَعْنَى مِنْ مَعَانِيهِ
- 2 وَاللَّهُ لَا وَصَلُوا مِنْهُ إِلَى سَبَبٍ حَتَّى يَكُونَ الَّذِي أَبْدَاهُ يُبْدِيهِ

- 1 Serás el manifiesto del manifiesto de la Verdad, y de cualquier manifiesto serás lengua.
- 2 La Verdad con la Verdad he señalado y de quien señale la Verdad serás garante.
- 3 Si señalas la Verdad de la Verdad, hablará la Verdad, y tú poseerás en su momento todo lenguaje.
- 4 Si para la Verdad el atributo de la Verdad está patente, ¿por qué permanece oculto Su lugar entre los hombres?

- 1 Un nombre unido a la creación por el que los hombres se han extraviado ansiosos, para aprender de Él un significado de Sus significados.
- 2 Mas de Dios no han alcanzado una causa, que exponga Quien la ha revelado.

- 1 مَا يَفْعَلُ الْعَبْدُ وَالْأَقْدَارُ جَارِيَةٌ عَلَيْهِ فِي كُلِّ حَالٍ أَيُّهَا الرَّائِي؟
2 أَلْقَاهُ فِي النَّيْمِ مَكْتَوْفًا وَقَالَ لَهُ: إِيَّاكَ إِيَّاكَ أَنْ تَبْتَلَّ بِالْمَاءِ

- 1 ¿Qué puede hacer el creyente si en todo momento sigue su curso el destino, oh observador?
2 Atado de manos fue arrojado al océano y se le dijo: Guárdate de mojar te con el agua.

- 1 سَرَائِرُ الْحَقِّ لَا تَبْدُو لِمُحْتَجِبٍ أَخْفَاهُ عَنْكَ فَلَا تَعْرِضْ لِمُخْفِيهِ
2 لَا تُعْنِ نَفْسَكَ فِيمَا لَسْتَ تَدْرِكُهُ حَاشَا الْحَقِيقَةَ أَنْ تَبْدُو فَتَوْفِيهِ

- 1 A un ser apartado, los secretos de la Verdad no se muestran. Él te lo ocultó; no te opongas, pues, al Ocultador.
2 No canses tu ánimo con lo que no está a tu alcance, ¡lejos está lo verdadero de mostrarse y agotarse!

- 1 لَا كُنْتُ إِنْ كُنْتُ أَذْرِي كَيْفَ السَّبِيلُ إِلَيْكَ
2 أَفَنَيْتَنِي عَنْ جَمِيعِي فَصِرْتُ أَبْكِي عَلَيْكَ

- 1 No sabía, ¡ay si lo hubiera sabido!, cuál es el camino que conduce a Ti.
2 Aniquilaste todo mi ser. Seguí llorando por Ti.

- 1 رَاعَيْتَنِي بِالْحِفَاطِ حَتَّى حُمِيتُ عَنْ مَرْتَعِ وَبِيَّ
- 2 فَأَنْتَ عِنْدَ الْخِصَامِ عَذْرِي وَفِي ظَمَائِي فَأَنْتَ رَبِّي
- 3 إِذَا امْتَطَى الْعَارِفُ الْمَصْلَى أَسْرَى إِلَى مَنْظَرٍ عَلَيَّ
- 4 وَغَاصَ فِي أَبْحَرٍ غِزَارٍ تَفِيضُ بِالْخَاطِرِ الْوَحْيِ
- 5 فَضَّ خِتَامَ الْغُيُوبِ عَمَّا يُحْيِي فُؤَادَ الشَّجِيِّ الْوَلِيِّ
- 6 مَنْ حَارَ فِي دَهْشَةِ التَّلَاقِي أَبْصَرْتَهُ مَيِّتًا كَحْيٍ

- 1 وَمَا وَجَدْتُ لِقَلْبِي رَاحَةً أَبَدًا وَكَيْفَ ذَاكَ وَقَدْ هَيَّيْتُ لِلْكَدْرِ
- 2 لَقَدْ رَكِبْتُ عَلَى التَّغْرِيرِ وَأَعْجَبًا مِمَّنْ يُرِيدُ النَّجَا فِي الْمَسَلِكِ الْخَطِرِ
- 3 كَأَنِّي بَيْنَ أَمْوَاجٍ تُقَلِّبُنِي مَقْلَبًا بَيْنَ إِصْنَعَادٍ وَمُنْحَدَرٍ
- 4 الْحُزْنَ فِي مُهْجَتِي وَالنَّارَ فِي كَبْدِي وَالْدَّمَعُ يَشْهَدُ لِي فَاسْتَشْهَدُوا بِصَرِي

- 1 Me guardas y me preservas,
para apartarme de un lugar insalubre.
- 2 En la disputa eres mi pretexto,
y cuando la sed me aqueja, su satisfacción.
- 3 Si sobre el templo, a caballo, se dirigiera
de noche el maestro a un alto observatorio,
- 4 y en los mares procelosos, rezumantes
de inspirados pensamientos, se sumiera,
- 5 de lo trascendente se rompería el sello,
mostrándose la tristeza que alberga el corazón del maestro.
- 6 Al que sienta perplejidad ante la sorpresa del encuentro,
tal si estuviera vivo, lo verás muerto.

- 1 No hallé jamás descanso para mi corazón,
¿cómo lo hubiera hallado si para la cuita fui dispuesto?
- 2 Me embarqué en el riesgo: es un prodigio
buscar la salvación por una vía peligrosa.
- 3 Se diría que me encuentro entre olas que me arrojan
subiendo y bajando.
- 4 Mi corazón alberga la tristeza, mi hígado el fuego,
y de ello es testigo mi llanto; pedid, pues, el testimonio
de mis ojos.

- 1 لَوْ شِئْتُ كَشَفْتُ أَسْرَارِي بِأَسْرَارِي وَبُجْتُ بِالْوَجْدِ فِي سِرِّي وَإِضْمَارِي
- 2 لَكِنْ أَغَارُ عَلَى مَوْلَايَ يَعْرِفُهُ مَنْ لَيْسَ يَعْرِفُهُ إِلَّا بِإِنْكَارِ
- 3 فَمِنْ إِلَهِي إِشَارَاتِي وَإِنْ كَثُرَتْ فِي الْخَلْقِ مَا بَيْنَ إِيْرَادِ وَإِصْدَارِ
- 4 مَا لَاحَ نُورُكَ لِي يَوْمًا لِأَثْبَتَهُ إِلَّا تَنَكَّرْتُ مِنْهُ أَيُّ إِنْكَارِ
- 5 وَلَا ذَكَرْتُكَ إِلَّا تَهْتُ مِنْ طَرَبٍ حَتَّى أَمَرَّقَ أَحْشَائِي وَأُطْمَارِي

- 1 وَجُودُهُ بِي وَوُجُودِي بِهِ وَوَصْفُهُ فَهُوَ لَهُ وَاصِفُ
- 2 لَوْلَاهُ لَمْ أَعْرِفْ رَشَادِي وَلَوْ لَايَ لَمَا كَانَ لَهُ عَارِفُ
- 3 فَكُلُّ مَعْنَى فِيهِ مَعْنَى لَهُ فَقُلْ لِمَنْ خَالَفَنِي: خَالَفُوا
- 4 لَيْسَ سِوَى الرَّحْمَنِ يَا قَوْمَنَا شَيْءٌ لَهُ أَرْوَاحُنَا تَأْلَفُ

- 1 Mis secretos descubriría con mis secretos, si quisiera, y desvelaría la pasión de mi corazón y de mi oculto sentimiento.
- 2 Mas siento celos de que conozca a mi Señor quien sólo lo conocía por negarlo.
- 3 De mi Dios son los signos que entre ofrendas y emisiones en la creación son tan copiosos.
- 4 Ni un día se me mostró Tu luz como reconocimiento, sin que con ella me disfrazara de algún modo.
- 5 Yo no Te he recordado sin enloquecer de alegría, rasgando mis entrañas y mis harapos.

- 1 Su presencia está en mí, y en Él está mi presencia, igual que su descripción, pues tiene quien Lo describa.
- 2 De no ser con Él, ignoraría yo la rectitud, y de no ser por mí, no habría Él quien Lo conociera.
- 3 Pues todo atributo en Él es para Él un atributo; di a quien disienta de mí: estás en un error.
- 4 ¡Oh pueblo mío!, sólo el Misericordioso es, por Él nuestros espíritus se amansan.

- 1 يَا جَاهِلًا مَسَلَكَ طُرُقَ الْهُدَى فَمَا عَلَى الْحَقِّ لَهُ مَوْقِفُ
- 2 خَلَّ طَرِيقَ الْجَهْلِ وَاعْدِلْ إِلَى مَوْلَى لَهُ الْأَعْمَالُ تُسْتَأْنَفُ

- 1 سَرَائِرُ سِرِّي تَرْجُمَانٌ إِلَى سِرِّي إِذَا مَا التَّقَى سِرِّي وَسِرُّكَ فِي السِّرِّ
- 2 وَمَا أَمْرُ سِرِّ السِّرِّ مِنِّي وَإِنَّمَا أَهْيَمُ بِسِرِّ السِّرِّ مِنْهُ إِلَى سِرِّي
- 3 وَمَا أَمْرُ أَمْرِ الْأَمْرِ مِنِّي وَإِنَّمَا أَمِرْتُ بِأَمْرِ الْأَمْرِ لَمَّا قَضَى أَمْرِي
- 4 وَمَا أَمْرُ صَبْرٍ الصَّبْرِ مِنِّي وَإِنَّمَا أَمِرْتُ بِصَبْرِ الصَّبْرِ إِذْ عَزَّنِي صَبْرِي

- 1 ¡Oh ignorante de las vías del recto camino!,
lo que es legítimo tiene razón de ser.
- 2 Deja la vía de la ignorancia y desvíate
hacia un Señor que cuenta con hechos que se renuevan.

- 1 Los secretos de mi corazón son el intérprete de mi corazón
cuando mi corazón y el Tuyo se reúnen en secreto.
- 2 ¿Qué le sucede al secreto de mi secreto,
que ansío para mi secreto, el secreto de Su secreto?
- 3 ¿Qué les sucede a mis propios asuntos,
que se me ordena cumplirlos cuando mi destino ha
concluido?
- 4 ¿Qué le sucede a la paciencia de la paciencia,
que tener paciencia se me ordena cuando escasea mi
paciencia?

- 1 إِنَّ كِتَابِي يَا أَنَا عَنْ فَرَطٍ سَقَمٍ وَضَنَى
- 2 وَعَنْ فُؤَادٍ هَائِمٍ وَعَنْ سَقَامٍ وَعَنَا
- 3 وَعَنْ بُكَاءٍ دَائِمٍ جَرَى فَأَجْرَى السُّفُنَا
- 4 وَعَنْ جُفُونٍ أُرِقَّتْ فَمَا تَذُوقُ الْوَسْنَا
- 5 وَعَنْ نُحُولٍ سَاقَنِي طَوْعاً إِلَى فَنَاءِ الْفَنَا
- 6 وَعَنْ حَسَا
- 7 فَأَكْفَفُ مَلَامِي عَادِلِي فَقَدْ فَقَدْتُ السَّكَنَا
- 8 وَغَاضَ مَاءُ أَدْمُعِي وَصَارَ عَيْشِي مِحْنَا
- 9 وَغَابَ مَنْ عُدْتُ بِهِ وَلَمْ يَزَلْ لِي وَطْنَا
- 10 أَتَلَفْتُ فِيهِ مُهْجَتِي وَصَارَ شَوْقِي دَيْدِنَا
- 11 وَصَارَ إِذْ صِرْتُ بِهِ نِضْوِي لِغَيْرِي مُرْسِنَا
- 12 يَا أَيُّهَا الْحَقُّ الَّذِي يَدْنُو إِلَيْهِ مَنْ دَنَا
- 13 مَا لِي رُمِيتُ بِالضَّنَى وَبِالْصُدُودِ وَالْوَنَا

- 1 Mi escritura, ¡ay de mí!,
trata de una enfermedad y debilidad excesivas,
- 2 de un corazón locamente enamorado,
de un doliente y su pena,
- 3 de un llanto perenne
que fluye y permite que naveguen las naves,
- 4 de unos párpados insomnes,
que no han probado el sueño,
- 5 de una delgadez que, obediente,
a la aniquilación de la aniquilación me conduce,
- 6 de un interior.....
- 7 Cese mi reproche y reprobación,
pues he perdido el sosiego.
- 8 Disminuyó el manar del llanto mío,
mi vida se convirtió en tribulación.
- 9 Se ausentó Aquel en quien me refugiaba,
y para mí sigue siendo patria.
- 10 En Él se arruinó mi corazón,
y mi anhelo se hizo podredumbre.
- 11 Y cuando marché con Él, mi extenuada montura,
para otro, que no para mí, en roncal se convirtió.
- 12 ¡Oh Verdad!, a la que se
acerca quien se acerca,
- 13 ¿qué me sucede?, me han herido la enfermedad,
el rechazo y el cansancio.

- 14 مَا لِي جَفَا مُعَذِّبِي وَمَا جَفَوْتُ الْمَعَادِنَا
 15 فَلِمَ جَرَى ذَا يَا أَنَا بِحَقِّ حَقِّ الْأَمْنَا
 16 أَرُدُّ جَوَابَ وَآلِهِ خَاصَمَ فِيكَ الْخَزَنَا
 17 فَأَوْصِلُوا الْوَصْلَ لَهُ بِهِجْرٍ هَجْرِ الْقُرْنَا
 18 وَرَاقِبُوا الْعَهْدَ الَّذِي أَمْطَرَ فِيْنَا الْمِنْنَا
 19 فَمَتَّكُمُ يَا سَادَاتِي أَجْمَلَ ثُمَّ أَحْسَنَا
 20 يَا وَاهِبِي السُّؤْلَ أَمَا تَرَوْنَ شَوْقِي مُعَلَّنَا
 21 شُهُودُهُ ضَرُورَةٌ حَقَائِقِي قَدْ بَيَّنَّنَا
 22 مِنْكَ دَعَانِي مَا دَعَا فَجِئْتُهُ بِلَا أَنَا
 23 جِئْتُ إِلَيْكُمْ بِكُمْ فَصَبِرْتُمْ لِي وَطَنَا
 24 إِلَى مَتَى أَبْقَى أَنَا كَعَابِدٍ تَرَاهُنَا
 25 فَمَا أَلُومُ لِأَيْمِي وَلَيْسَ فِي اللَّوْمِ وَتَى
 26 فَفِي النَّوَى عَهْدُ الْهَوَى وَطِيبَ عَيْشٍ وَهَنَا
 27 أَظْنُهُ الْبَحْرَ وَمِنْ مُرِّ الْجَفَا قَدْ أَمَّنَا

- 14 ¿Qué me sucede?, me trata con desdén mi torturador,
 mas no desdeño yo ni a los minerales.
 15 ¿Por qué me pasa esto?, ¡ay de mí!,
 por la verdad de la Verdad de los fieles.
 16 Rechaza la respuesta de un ser conturbado,
 que ha combatido la tristeza en Ti.
 17 A Él, comunicadle la unión,
 por el abandono del abandono de los compañeros,
 18 y observad el pacto que,
 sobre nosotros, ha hecho llover los dones.
 19 Vuestro ejemplo, señores míos,
 es el mejor y más hermoso.
 20 ¡Oh, los que satisfacéis el deseo!,
 ¿no veis anunciado mi anhelo?
 21 Necesidad es su testimonio,
 y mis verdades ya se han expuesto.
 22 Algo me llamó a Ti,
 y acudí sin mi yo.
 23 Vine a vosotros, por vosotros,
 y os convertisteis en mi patria.
 24 ¿Hasta cuándo seguiré siendo
 como un esclavo lleno de temor?
 25 Mas no censuro a quien me censura:
 no cabe tibieza en la censura.
 26 En el alejamiento está el pacto del amor,
 y flaqueza es la buena vida.
 27 Como el mar lo considero;
 a salvo está de la amargura del desdén.

- 28 فَكُنْ هَوَاءً عَلَى الْهَوَى مِنْ الْهَوَى قَدْ كَمْنَا
 29 وَأَنْظُرْ تَرَى عَجَائِباً تَحَارُ فِيهَا الْفُطُنَا
 30 إِنَّ الَّذِي هِيَ الَّتِي حَشَتْ حَشَانَا شَجْنَا
 31 يَنْقُضُهَا عَقْدُ الْهَوَى وَمَا مِنَ الْمُهِمِينَا
 32 رَعَى لَهَا حُقُوقَهَا تَوَاصَلَا وَالْأَمْنَا
 33 لَكِنَّهَا عَنْهُ وَنَتْ وَلَيْسَ فِي الْحُبِّ وَنَى
 34 أَنَا أُرَاعِي فَاتِنَا جَمِيلَ فِعْلٍ وَنَنَا

- 28 Sé ligero en el amor,
 que en el amor Él se ha emboscado.
 29 Mira y verás rarezas:
 admiran a los más avisados.
 30 Él es aquella² que
 me ha saturado de tristeza,
 31 destrúyela el pacto del amor,
 sin que exista valedor.
 32 Respetó sus derechos
 y sus restos con perseverancia.
 33 Mas ella renunció a él
 aunque no hay renuncia en el amor.
 34 Y yo a un Ser tentador observo;
 idolatro a un Ser de hermosos hechos.

² Cambio inusual de género, parece que el poeta se dirige al Amado en femenino.

- 1 Aquel que, habiendo recibido en confidencia secretos, publicó después lo que ocultaban y no buscó la continuidad es un ladrón.
- 2 ¡Lejos de las almas difundir el secreto que conocen y descuidar aquello que es su carga!
- 3 A aquel que el secreto de su Maestro y Señor no preserve, no se le confiarán los secretos mientras viva.
- 4 Castigado será por los deslices cometidos, y en lugar de la intimidad recibirá apartamiento.
- 5 Separado será, pues no sirve para tener vecinos, ya que lo han visto cernerse sobre sus secretos como un ladrón de tumbas.
- 6 Aquel que ha recibido de ellos en confidencia un secreto, después lo ha revelado, ése, como yo, entre la gente es un necio.
- 7 Ellos son hombres del secreto, han sido creados para los arcanos, y carecen de paciencia con quien no tiene vergüenza.

³ Sobre los principios de los *Malamatiyya*. Es este un movimiento que surge dentro del Islam en Nishapur, en el siglo IX, y según el cual las manifestaciones de piedad religiosa y las buenas acciones constituyen una ostentación. El buen creyente debe, por tanto, mostrar sólo sus defectos, aunque sea censurado.

- 1 مَنْ سَارَرُوهُ فَأَبْدَى كُلَّ مَا سَتَرُوا وَلَمْ يَرَاعِ اتِّصَالَ كَانَ غَشَّاشَا
- 2 إِذَا النُّفُوسُ أَدَاعَتْ سِرًّا مَا عَلِمَتْ فَكُلُّ مَا حُمِلَتْ مِنْ غَفْلَتِهَا حَاشَا
- 3 مَنْ لَمْ يَصُنْ سِرَّ مَوْلَاهُ وَسَيِّدِهِ لَمْ يَأْمَنْهُ عَلَى الْأَسْرَارِ مَا عَاشَا
- 4 وَعَاقِبُوهُ عَلَى مَا كَانَ مِنْ زَلَلٍ وَأَبْدَلُوهُ مَكَانَ الْإِنْسِ إِيحَاشَا
- 5 وَجَانِبُوهُ فَلَمْ يَصْلُحْ لِقُرْبِهِمْ لَمَّا رَأَوْهُ عَلَى الْأَسْرَارِ نَبَاشَا
- 6 مَنْ أَطْلَعُوهُ عَلَى سِرٍّ فَنَمَّ بِهِ فَذَلِكَ مِثْلِي بَيْنَ النَّاسِ طِيَّاشَا
- 7 هُمْ أَهْلُ سِرٍّ وَلِلْأَسْرَارِ قَدْ خَلَقُوا لَا يَنْبَصِرُونَ عَلَى مَنْ كَانَ فَحَاشَا

- 8 لا يَقْبَلُونَ مُذِيعاً فِي مَجَالِسِهِمْ وَلَا يُحِبُّونَ سِتْراً كَانَ وَشَوَاشَا
 9 لَا يَصْطَفُونَ مُضِيفاً بُغْضَ سِرِّهِمْ حَاشَا جَلَالَهُمْ مِنْ ذَلِكَمْ حَاشَا
 10 فَكُنْ لَهُمْ وَبِهِمْ فِي كُلِّ نَائِبَةٍ إِلَيْهِمْ مَا بَقِيَ ذَا الدَّهْرِ هَشَاشَا

-119-

- 1 يَا طَالَمَا غَبْنَا عَنْ أَشْبَاحِ النَّظَرِ بِنُقْطَةٍ يَحْكِي ضِيَاؤُهَا الْقَمَرَ
 2 مِنْ سِمْسِمٍ وَشِيرَجٍ وَأَحْرَفٍ وَيَاسْمِينٍ فِي جَبِينٍ قَدْ سَطَرَ
 3 فَاَمْشُوا وَنَمْشِي وَنَرَى أَشْخَاصَكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَرَوْنَا يَا دُبَرَ

- 8 En sus reuniones no aceptan indiscretos,
 y no les gusta que, si hay un velo, se murmure.
 9 No admiten invitados, celosos de su secreto,
 ¡lejos de su gloria!, ¡de vosotros, lejos!
 10 Sin embargo, para ellos, con ellos y hacia ellos, lo que de
 este tiempo quede,
 suceda lo que suceda, sé complaciente.

-119-

- 1 Cuántas veces nos ocultamos a las miradas,
 con una gota cuyo brillo imitaba a la luna,
 2 de sésamo y aceite de sésamo y caracteres,
 y jazmín inscrito sobre la frente.⁴
 3 Marchaos, que nosotros marcharemos y veremos vuestras
 siluetas,
 mas vosotros no nos veréis, gentes pretéritas.

⁴ Estos son los elementos utilizados por los magos para esconderse o invocar a los espíritus.

PRELIMINAR	7
SOBRE HUSAYN B. MANSUR HALLAY	19
I. EL CARDADOR DE CONCIENCIAS	39
Poemas recitados en los zocos	41
Poemas recitados en los <i>mayalis</i>	45
A su amigo y discípulo Abu al-Abbas b. Atá	55
II. LA VERDAD	57
Poemas que le acarrearón la condena	59
En la cárcel	61
En el patíbulo	65
III. EL SECRETO DE LA UNIÓN	77
De la proximidad a Dios	79
Del alejamiento	93
De la fusión	107
De la unicidad	123
Del éxtasis y de la pasión	127
IV. LA VÍA	147
De la renuncia al mundo	149
Las vías de acceso a Dios	153
Sobre el secretismo de algunos grupos	185



Este libro,
decimoctavo de la colección
poesía del oriente y del mediterráneo,
acabose de imprimir en Madrid
el día 4 de diciembre de 2002,
aniversario del nacimiento en Praga
de Rainer María Rilke.